

## ZU REGUM III.

### CXXIX

*a* = *Codex Parisinus* 2685. *b* = *Codex Bernensis* 258.

1	Abies. <sup>1</sup> arbor mire altitudinis unde fa-	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	16
2	tiunt tunnas <sup>2</sup> franci dīr sepis <i>a</i> 53 <sup>a</sup>	cxl. cxli. cxlii]	17
3	Tornaturas. intransuersum. ligno tor-	Camites <sup>7</sup> quoque cant <sup>8</sup> dicunt canis. <sup>9</sup>	18
4	nata. legge <sup>3</sup> <i>a</i> 53 <sup>a</sup> — 6, 18	felgunt <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [cxxx. cxxx. 19	19
5	Istriarum <sup>4</sup> uualana uaira <sup>5</sup> <i>a</i> 53 <sup>b</sup> .i.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	20
6	uya lina uiscyo <i>b</i> 10 <sup>b</sup> — 7, 24 [cxlii]	cxl. cxli]	21
7	Plectas gumdlunt <sup>6</sup> <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 29	Modioli nap <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [cxxx. cxxx. 22	22
8	Radii spaccun <i>a</i> 53 <sup>b</sup> — 7, 33 [iii. cxxx. 23	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	23
		cxl. cxli. cxlii]	24

### CXXX

*Codex Fuldensis* Aa 2 f. 58<sup>a</sup>.

9	Camis <sup>10</sup> I ga <sup>11</sup> camites pluralis [cxxx. 25	Modioli nebe — 7, 33 [cxxx. cxxx. 25	25
10	cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxxxix.	26
11	cxxxix. cxl. cxli]	cxl. cxli. cxlii]	27

### CXXXI

*a* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. *b* = *Codex Stuttgart. theol. et. phil. fol.* 218.

12	Rates <sup>12</sup> floto. flozscf <i>a</i> 98 <sup>a</sup> flozscf	Per cocleam steokila <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 6, 8	28
13	<i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 5, 9	Laquearia himilizze <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 6, 15 [cxxxv. 29	29
14	Latomorum steinbozzilo <i>b</i> 31 <sup>a</sup> — 5, 15	cxxxvii]	30
15	[cxxxii. cxxxv. cxxxvii]	Abies <sup>13</sup> tanna <i>a</i> 98 <sup>b</sup> <i>b</i> 31 <sup>a</sup>	31

<sup>1</sup> ich führe diese gl. auf, weil sie mir unverständlich ist; sie gehört zu abiegnis 5, 8 oder 6, 15 <sup>2</sup> dann rasur von F <sup>3</sup> nr clvi übersetzt legget commissuras, es kann daher wol kaum etwas anderes sein, als altn. hlekk, unser gelenk <sup>4</sup> striatarum *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 476<sup>a</sup> Histriarum *b* <sup>5</sup> vgl. histriatarum waledra *Wright* 2, 43<sup>a</sup>. über das andere wort *Graff* 1, 961 <sup>6</sup> vielleicht nur eine entstellung des in nr cxxxii vorliegenden wortes. das schließende t hier und in felgunt z. 19 entstand wol aus übergesehriebenem t (heotisce) <sup>7</sup> gl. zu canthi <sup>8</sup> l. canti <sup>9</sup> l. camis <sup>10</sup> gl. zu canthi 7, 33 <sup>11</sup> dh. uelga <sup>12</sup> ratibus *Vulg.* <sup>13</sup> gl. zu abiegnis 6, 15

*Germ.* 1, 114 f. *Zf.* (Mafsmann 97. 98). — *A.* (*Germ.* 21, 9). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 229)

1	Celaturas .i. grefti a 98 <sup>b</sup> grefti b 31 <sup>a</sup>	danostan a 98 <sup>b</sup> .i. bisundanostan <sup>8</sup>	25
2	— 6, 18 [cxxxv]	b 31 <sup>b</sup> — 7, 39	29
3	Deambulacra. dicuntur. langirrun <sup>1</sup> b 31 <sup>b</sup>	Scutras scuzzilûn <sup>9</sup> b 31 <sup>b</sup> — 7, 40	30
4	— 7, 2 [cxxxv. cxxxvii]	[cxxxv]	31
5	Repandi widirchramfero b 31 <sup>b</sup> — 7, 26	Amulas in similitudine cru <sup>3</sup> fe <sup>10</sup> tamen	32
6	[vgl. cxxxv]	altior est a 98 <sup>b</sup> — 7, 40	33
7	Plectas <sup>2</sup> gy:uu <sup>3</sup> ndan a 98 <sup>b</sup> .i. ligaturas.	Rubigo militou b 31 <sup>b</sup> — 8, 37 [cxxxv.	34
8	giwntan b 31 <sup>b</sup> — 7, 29	ccccxcv]	35
9	Radii spa <sup>3</sup> cun <sup>3</sup> a 98 <sup>b</sup> speichun b 31 <sup>b</sup>	Thina <sup>11</sup> [ligna] linda f (.i. lin <sup>1a</sup> uel <sup>11</sup> a)	36
10	— 7, 33 [III. CXXIX. CXXXII. CXXXIII.	pinea ut iosephvs dicit a 98 <sup>b</sup> b 31 <sup>b</sup>	37
11	CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	— 10, 11 [CXLII]	38
12	Canti felka b 31 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXIX. CXXX.	Pelte <sup>12</sup> scuta. f tarakvn b 31 <sup>b</sup> — 10, 17	39
13	CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.	Simias .i. hepuhen <sup>13</sup> a 98 <sup>b</sup> hebuhen. <sup>13</sup>	40
14	CXL. CXLI]	f affen b 31 <sup>b</sup> — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]	41
15	Camis <sup>4</sup> felei a 98 <sup>b</sup> b 31 <sup>b</sup>	Pauos <sup>14</sup> .i. peun a 98 <sup>b</sup> .i. peun. <sup>15</sup>	42
16	Camites <sup>4</sup> faliae a 98 <sup>b</sup> falie b 31 <sup>b</sup>	phauun b 31 <sup>b</sup> — 10, 22 [CXXXII. CXXXV]	43
17	Modioli nêbê <sup>5</sup> a 98 <sup>b</sup> naba b 31 <sup>b</sup> — 7, 33	Delegaut bimeinta b 31 <sup>b</sup> — 11, 18	44
18	[CXXIX. CXXX. CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	Scorpionibvs waltowahson. f sumirlaton.	45
19	CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	astalohten stabon. <sup>16</sup> f affaltirinen b	46
20	Humeruli chiffun f lun <sup>6</sup> b 31 <sup>b</sup> .i. luni	31 <sup>b</sup> — 12, 11 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	47
21	a 98 <sup>b</sup> — 7, 34 [CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	CXXXIX]	48
22	CXXXVII. CXL. CXLI. CXLII zu 7, 30]	Iuniper <sup>17</sup> wechilterboū b 31 <sup>b</sup> — 19, 4	49
23	Obex <sup>7</sup> lun b 31 <sup>b</sup> [CXL. CXLI]	[CXXXIII]	50
24	Contra orientem ad meridiem .i. bisu-	Discinctus flediron <sup>1</sup> b 31 <sup>b</sup> — 20, 11	51

## CXXXII

a = Codex SPauli xxv d/82. b = Codex Vindob. 1761. c = Codex SGalli 295.  
d = Codex SGalli 9.

25	Amicus regis .i. trût c 161 trout a 92 <sup>b</sup>	Latomorum ste inbozila a 93 <sup>2b</sup> — 5, 15	52
26	— 4, 5	[CXXXI. CXXXV. CXXXVII]	53
27	Abiegnis tanninen c 161 — 5, 8 [cxxxv]	Obliquas. anaglifas f scheleho c 161 — 6, 4	54

<sup>1</sup> im context b <sup>2</sup> Plectus a <sup>3</sup> spa<sup>3</sup>cun] i und der punkt von zweiter hand, welche auch a in e corr. zu haben scheint a <sup>4</sup> Camos a. diese und die nächste gl. zur vorherg.  
<sup>5</sup> nêbê] a und der punkt von zweiter hand a <sup>6</sup> f lun im context b <sup>7</sup> gl. zum vorhergehenden <sup>8</sup> im context b <sup>9</sup> scuzzilûn] das übergeschriebene o undeutlich, kann auch v sein <sup>10</sup> cru<sup>3</sup>fe] .s fast ausradiert a. l. cruse? vgl. Deutsches wb. 5, 2093  
<sup>11</sup> thyina Vulg. lin<sup>1a</sup> uel] ta von zweiter hand übergeschrieben a <sup>12</sup> peltas Vulg.  
<sup>13</sup> hepuhen auf rasur a hebuhen im context b. das wort ist mir unklar <sup>14</sup> Pauos .i. auf rasur a <sup>15</sup> .i. peun im context b <sup>16</sup> waltowahson und astalohten stabon im context b  
<sup>17</sup> iuniperum Vulg.

A. (Germ. 21, 9). Bibl. 9. (Hatt. 1, 229. 230). Bibl. 12. (Hatt. 1, 235). Wn.  
863. (Hoffmann 59)

1 Tabulata gibr& a 93 <sup>2b</sup> pritrir c 161	Inprecatio fluohunga c 164 d 315 fluo-	35
2 — 6, 5	hung: <sup>9</sup> a 96 <sup>a</sup> — 8, 38 [vgl. cxxxv. 36	
3 Tornatura <sup>1</sup> thrat c 162 — 6, 18 [vgl.	cxxxvii. cxxxix. ccccxcv]	37
4 cxxxv]	In enigmatibus .i. inratisson a 96 <sup>b</sup> ra-	38
5 Domuncula hūsili c 162 — 7, 8	tisson c 164 d 315 — 10, 1 [cxlIII. vgl. 39	
6 Serrati. secati. kisegota c 162 gisegota	cxxxv]	40
7 a 94 <sup>b</sup> gisafote b 153 <sup>a</sup> — 7, 9	Rumor <sup>10</sup> liumunt c 164 — 10, 7 [cxxxv. 41	
8 Plectas <sup>2</sup> lidirrun c 163 lidro a 95 <sup>a</sup> —	cxxxix]	42
9 7, 29	Lignis thynis <sup>11</sup> pimpoum <sup>12</sup> c 164 pim-	43
10 Humeruli <sup>3</sup> chiffun c 163 chriffo a 95 <sup>a</sup> —	poū d 315 pinpom a 96 <sup>b</sup> — 10, 12 44	
11 7, 30 [cxxxI zu 7, 34. cxxxIII. cxxxv.	Fulchra .i. penchi a 96 <sup>b</sup> penchi c 164 45	
12 cxxxvii. cxl]	d 315 — 10, 12 46	
13 Radii speichun c 163 speiho a 95 <sup>a</sup> —	Vectigalia dicuntur a uehendo .i. tri- 47	
14 7, 33 [III. cxxxix. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	buta ꝛ kelt c 164 zol a 96 <sup>b</sup> — 10, 15 48	
15 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]	Simias affun c 164 — 10, 22 [cxxxI. 49	
16 Canti felgo a 95 <sup>a</sup> felga c 163 — 7, 33	cxxxv]	50
17 [cxxxix. cxxx. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	Pauos fahun c 164 — 10, 22 [cxxxI. 51	
18 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli]	cxxxv]	52
19 Modioli <sup>4</sup> naba a 95 <sup>a</sup> c 163 — 7, 33	Indolis. bone uirtutis. ꝛ cuetes anauuanes 53	
20 [cxxxix. cxxx. cxxxI. cxxxIII. cxxxv.	man c 164 — 11, 28 [cxxxv] 54	
21 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli. cxlii]	Scorpionibus mita filtrinan stabon a 97 <sup>a</sup> 55	
22 De auricalco orcalc a 95 <sup>b</sup> orcholh c 163	— 12, 11 [cxxxI. cxxxIII. cxxxv] 56	
23 — 7, 45	Fefellit eum bitrouchinin a 97 <sup>a</sup> — 13, 18 57	
24 In argillosa terra <sup>5</sup> .i. inleimogar: erd: <sup>6</sup>	[cxxxv. cxxxix] 58	
25 a 95 <sup>b</sup> in leimigero c 163 — 7, 46	Armamentarium vuafanchamera c 164 — 59	
26 [cxxxv. cxxxvii]	14, 28 60	
27 Erugo <sup>7</sup> sc <sup>b</sup> imbli. Incorna <sup>8</sup> a 96 <sup>a</sup>	Dcmetam pisinido c 165 — 16, 3 61	
28 schimbli. in grano d 315 craseuurm	Iuniperum rec helter a 99 <sup>a</sup> — 19, 4 62	
29 c 164 — 8, 37 [cxxxv. cxxxvi]	Aratro .i. geizza a 100 <sup>a</sup> — 19, 21 63	
30 Rubigo rost a 96 <sup>a</sup> d 315 rot c 164 —	In umbraculis loubon a 100 <sup>b</sup> — 20, 12 64	
31 8, 37	Habenas <sup>13</sup> zuhila c 166 zuhil a 101 <sup>b</sup> — 65	
32 Deuotatio. uicium. schelta b 155 <sup>a</sup> d 315	22, 38 [cxxxv] 66	
33 uitium ꝛ schelta c 164 schelta a 96 <sup>a</sup>		
34 — 8, 38 [cxxxv. cxxxvii. ccccxcv]		

<sup>1</sup> tornaturas *Vulg.*    <sup>2</sup> Plectras a    <sup>3</sup> Humeli a    <sup>4</sup> medioli a    <sup>5</sup> terra] terr auf  
rasur c    <sup>6</sup> in leimogar: erd:] rasuren von o a    <sup>7</sup> diese und die nächste gl. nach 431, 37  
ad. Eruca c    <sup>8</sup> In corna übersetzt das in grano von d    <sup>9</sup> fluohung:] rasur von a a  
<sup>10</sup> die gl. vor der vorigen c    <sup>11</sup> tynis ad    <sup>12</sup> vgl. die lat. bemerkung nr cxxxI zu 10, 11  
und cxxxvii    <sup>13</sup> Habenas] as auf rasur von as z a

*Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). — *Zf.* (*Mafsmann* 98). — *Bibl.* 1. 5. 7.  
*Me.* 328. *Sb.*

## CXXXIII

*Codex SGalli* 299.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Fenestras obliquas. gicleifit .f. 103 —     | Modioli naba <sup>1</sup> 105 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. 25 |
| 2 6, 4 [CXXXIV. CXXXV. <i>vgl.</i> II]        | CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. 26              |
| 3 Interrasile untaruihilot .f. 104 — 7, 28    | CXL. CXLI. CXLII] 27                                   |
| 4 [CXXXIV. CXXXVII]                           | Scutras scudilara 105 — 7, 40 28                       |
| 5 Plectas gicleth 104 — 7, 29 [CXXXIV]        | Delegauit. commisit. † kiuualta. kiuaa- 29             |
| 6 Umeruli kiphun 104 — 7, 30 [CXXXII.         | lazta 107 — 11, 18 [CXXXIV. <i>vgl.</i> CXXXV. 30      |
| 7 <i>vgl.</i> CXXXI zu 7, 34. CXXXV. CXXXVII. | CXXXVII] 31  |
| 8 CXL]  | Cedam vos scorpionibus astalothten sta- 32             |
| 9 Radii speichon 104 — 7, 33 [III. CXXXI.     | bon affaltirineñ .f. 107 — 12, 11 33                   |
| 10 CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.     | [CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXIX] 34                      |
| 11 CXL. CXLI. CXLII]                          | Iuniperus <sup>2</sup> reckalter poū 109 — 19, 4 35    |
| 12 Canti velga 104 — 7, 33 [CXXIX. CXXX.      | [CXXXI. CXXXV] 36                                      |
| 13 CXXXI. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX.     |  |
| 14 CXL. CXLI]                                 |  |

## CXXXIV

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218.

- |  |  |
|--|--|
| 15 Cementarii murere 31 <sup>b</sup> — 5, 18 [II.      | Plectas gicleht <sup>3</sup> 31 <sup>c</sup> — 7, 29 [CXXXIII] 37            |
| 16 CXXXV. CXLIII. <i>vgl.</i> CXXXIX]                  | Erugo rost 31 <sup>c</sup> — 8, 37 [CXXXV] 38                                |
| 17 Obliquas gicleifta 31 <sup>c</sup> — 6, 4 [CXXXIII. | Delegauit .i. commisit kiw <sup>a</sup> la <sup>t</sup> a 31 <sup>c</sup> 39 |
| 18 CXXXV. <i>vgl.</i> II]                              | — 11, 18 [CXXXIII. <i>vgl.</i> CXXXV. CXXXVII] 40                            |
| 19 Interrasile undiruihilot 31 <sup>c</sup> — 7, 28    |  |
| 20 [CXXXIII. CXXXVII]                                  |  |

## CXXXV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.  
*d* = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.*  
 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*  
 (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.  
*o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403. *q* = *Clm.* 14804.

- |   |  |
|---|--|
| 21 Sermo rath <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup>  | Respiciunt sihfirsehent <i>a</i> 42 <sup>a</sup> <i>c</i> 34 <sup>a</sup> fir- 41                |
| 22 raht <i>o</i> 239 <sup>c</sup> rät <i>f</i> 39 <sup>a</sup> — 1, 7   | sehent <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>d</i> 53 <sup>a</sup> firsehint <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> 42 |
| 23 Robur harti <i>b</i> 27 <sup>b</sup> <i>c</i> 34 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>b1</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup> | <i>p</i> 222 <sup>d</sup> sihirschennint <i>o</i> 239 <sup>c</sup> — 1, 20 43                    |
| 24 hartie <i>d</i> 53 <sup>a</sup> her te <i>o</i> 239 <sup>c</sup> — 1, 8  | Peccatores vnuverdiv <sup>4</sup> <i>a</i> 42 <sup>a</sup> vnuverdiu 44                          |

<sup>1</sup> bei *Hattemer* nabal; aber das scheinbare l rührt wol nur vom moder her

<sup>2</sup> *Iuniperus* pe auf rasur <sup>3</sup> im context <sup>4</sup> vnuverdiv übergeschrieben a

## Bibl. 1. 5. 7. Em. 26. Me. 328. 330. Sb.

1	b 27 <sup>b</sup> unwerdiu d 53 <sup>a</sup> vnuuerdi c 34 <sup>a</sup>	rindir c 34 <sup>b</sup> sueichrind b 27 <sup>b</sup> sueich-	30
2	vnwerde o 239 <sup>c</sup> — 1, 21	rint d 53 <sup>a</sup> swechrint o 239 <sup>d</sup> sweicrint	31
3	Benedicentes <sup>1</sup> danchontiu b 27 <sup>b</sup> c 34 <sup>a</sup>	e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> suuegrint <sup>14</sup> f 39 <sup>a</sup> —	32
4	d 53 <sup>a</sup> danchente o 239 <sup>d</sup> danchoten	4, 23	33
5	e 221 <sup>b1</sup> danchiten p 222 <sup>d</sup> — 1, 47	Caprearum rfhp <sup>15</sup> a 42 <sup>b</sup> —	34
6	[vgl. CXXXVII]	[CXXXVI]	35
7	Affinitate <sup>2</sup> gilengido b 27 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup> gilen-	Bubalorum <sup>16</sup> vuisvnto <sup>17</sup> a 42 <sup>b</sup> vuisunto	36
8	gidi e 221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> gilegido <sup>3</sup> a 42 <sup>b</sup>	c 34 <sup>b</sup> wisunto d 53 <sup>a</sup> o 239 <sup>d</sup> vuisanto	37
9	c 34 <sup>a</sup> nahwenticheit o 239 <sup>d</sup> — 3, 1	b 27 <sup>b</sup> uuisinto f 39 <sup>a</sup> wisint e 221 <sup>b1</sup>	38
10	Excelsis abgotir̄ b 27 <sup>b</sup> abgutirun <sup>4</sup> q 171 <sup>a</sup>	p 222 <sup>d</sup> — 4, 23	39
11	den goten o 239 <sup>d</sup> — 3, 2	Presepia <sup>18</sup> stalla a 42 <sup>b</sup> b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	40
12	Sicut et <sup>5</sup> hodie so iz hiuto (hiuto a) scinit <sup>5</sup>	f 39 <sup>b</sup> o 239 <sup>f</sup> stal e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>b</sup> —	41
13	a 42 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 34 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup> so iz huto	4, 26	42
14	schinit o 239 <sup>d</sup> so ez hiute scinit e 221 <sup>b1</sup>	Currilium equorum reitiroso <sup>19</sup> a 42 <sup>b</sup> reit-	43
15	so iz hiute sint p 222 <sup>d</sup> — 3, 6	rosso b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> g 117 <sup>b</sup> retrosso d 54 <sup>a</sup>	44
16	Intempesta <sup>6</sup> noctis indero vnvuereh-	reitros e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>fg</sup> p 223 <sup>b</sup> — 4, 26	45
17	parigvn (vnuverahparigun c unvuerah-	Equestrium <sup>20</sup> satalrosso b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> g 117 <sup>b</sup>	46
18	parigun b) ziti (ziti b) <sup>7</sup> a 42 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup>	satalrosse d 54 <sup>a</sup> sattelrosse f 39 <sup>b</sup>	47
19	c 34 <sup>b</sup> inderovverahparunziti <sup>8</sup> q 171 <sup>a</sup>	satilros e 221 <sup>b2</sup> satelros o 239 <sup>g</sup> p 223 <sup>b</sup>	48
20	inderunwerchparigunziti d 53 <sup>a</sup> unuuer	— 4, 26 [CXXXVII]	49
21	zhparinziti f 39 <sup>a</sup> — 3, 20 [CCCCXCV]	Abiegnis <sup>21</sup> tenninen <sup>21</sup> a 43 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> o 239 <sup>d</sup>	50
22	(Chorus <sup>9</sup> ) Chorus. gartsanc a 42 <sup>b</sup> —	tenninen q 171 <sup>a</sup> tenninvn b 27 <sup>b</sup> ten-	51
23	4, 22 [CXXXIX]	ninun f 39 <sup>a</sup> tennini d 53 <sup>a</sup> tennin e 52	52
24	Boues pingues <sup>10</sup> mast ohsun <sup>11</sup> a 42 <sup>b</sup>	221 <sup>b1</sup> p 222 <sup>d</sup> — 5, 8 [CXXXII]	53
25	mestohsun b 27 <sup>b</sup> mest ohsun d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>b1</sup>	Significaueris <sup>22</sup> inpivtis a 43 <sup>a</sup> inpiutis	54
26	f 39 <sup>a</sup> mesthosunt c 34 <sup>b</sup> gimestho <sup>b</sup> sen	b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> inpiutist e 221 <sup>b2</sup> p 223 <sup>b</sup>	55
27	p 222 <sup>d</sup> uezter hosen o 239 <sup>d</sup> — 4, 23	inputest o 239 <sup>g</sup> piustit f 39 <sup>b</sup> — 5, 9	56
28	[vgl. CXLIII]	Choros <sup>23</sup> mez <sup>24</sup> a 43 <sup>a</sup> b 30 <sup>b</sup> c 36 <sup>a</sup> d 54 <sup>a</sup>	57
29	Pascuales <sup>12</sup> sveichrindir <sup>13</sup> a 42 <sup>b</sup> sueich-	e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>b</sup> o 239 <sup>g</sup> p 223 <sup>b</sup> — 5, 11	58

<sup>1</sup> benedixerunt . . . dicentes *Vulg.* <sup>2</sup> Afinitate c <sup>3</sup> gilegido *übergeschrieben a*  
<sup>4</sup> abgutirun] n radiert aus m q <sup>5</sup> est *Vulg.*, vgl. *Verzell.* 2, 456<sup>b</sup>. die deutschen worte  
*übergeschrieben a* <sup>6</sup> Intesta f intempestae *Vulg.*, vgl. *Verzell.* 2, 458<sup>c</sup>. die gl. in bedfj  
zwischen 434, 13 und 14 <sup>7</sup> die deutschen worte *übergeschrieben a* <sup>8</sup> ohne latein q  
<sup>9</sup> cori *Vulg.* <sup>10</sup> Pingues boum *bedeop* Pingues ouium f. diese und die folgende  
gl. in bedefop nach 434, 27 <sup>11</sup> mast ohsun *übergeschrieben a* <sup>12</sup> Pascual be Pascuale  
*deop* <sup>13</sup> sveichrindir *übergeschrieben a* <sup>14</sup> suuegrint] r aus corr. f <sup>15</sup> rfhp *über-*  
*geschrieben a, dh. reho* <sup>16</sup> die gl. in bedefop unmittelbar nach 433, 33 <sup>17</sup> vuisvnto  
*übergeschrieben a* <sup>18</sup> diese und die beiden folgenden gl. in bedefop im anhang, s. zu  
399, 20. epia d P̄sepia] der strich über P, das comma und se von anderer hand, auch  
P mit rasur corr. von and. hand o <sup>19</sup> reitiroso *übergeschrieben a* <sup>20</sup> questrium d  
<sup>21</sup> Abiegnis<sup>18</sup> a Abiegnis] g nachgetragen c Abiegnis q. tenninen *übergeschrieben a*  
<sup>22</sup> diese und die beiden folgenden gl. in bedefop im anhang, s. zu 399, 20. 433, 54  
nach 58 a. signi<sup>16</sup>caueris, das zweite i angehängt a <sup>23</sup> Chor<sup>9</sup> p <sup>24</sup> mez *über-*  
*geschrieben a*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
*Em.* 26. *Me.* 328. 330. *Sb.*

- 1 Indictio giprievida<sup>1</sup> a 43<sup>a</sup> b 31<sup>a</sup> giprie-  
 2 uida c 36<sup>a</sup> g 117<sup>b</sup> gipriuido d 54<sup>a</sup> gi-  
 3 priuedi f 39<sup>b</sup> gipriuide o 239<sup>s</sup> prie-  
 4 uunga e 221<sup>b2</sup> prieuuga p 223<sup>b</sup> — 5,  
 5 13 [cxxxvi]  
 6 Latomorum<sup>2</sup> steinpozilo b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup>  
 7 d 53<sup>a</sup> q 171<sup>a</sup> steinpozili f 39<sup>a</sup> stein-  
 8 pozelen o 239<sup>d</sup> steinpozzin e 221<sup>b1</sup>  
 9 p 222<sup>d</sup> steinmezono<sup>3</sup> a 43<sup>a</sup> stain-  
 10 maiza g 112<sup>a</sup> steinmezila h 136<sup>a</sup> l 35  
 11 stainmezila m 19<sup>a</sup> steinmezila n 20<sup>b</sup>  
 12 stainmaizli i 7<sup>a</sup> — 5, 15 [cxxxI. cxxxII.  
 13 cxxxVI. cxxxVII. vgl. cxlii]  
 14 Dolauerunt snitun<sup>4</sup> a 43<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup>  
 15 q 171<sup>a</sup> snitvn b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> snitin e 221<sup>b1</sup>  
 16 sniten m 19<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> sniten. I  
 17 scessóten i 7<sup>a</sup> sniten I shekso g 112<sup>a</sup>  
 18 snitun I chessotan h 136<sup>a</sup> sniten. I  
 19 cheseran n 20<sup>b</sup> sn<sup>e</sup>itvn. I stlicton l 35  
 20 — 5, 18 [cxxxix]  
 21 Dolatura. Dola. parta<sup>5</sup> a 43<sup>a</sup>  
 22 Cementarii murara b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> l 35  
 23 Murara q 171<sup>a</sup> murari f 39<sup>a</sup> g 112<sup>a</sup>  
 24 h 136<sup>a</sup> m 19<sup>a</sup> n 20<sup>b</sup> mūrari i 7<sup>a</sup> mu-  
 25 rare e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> Cemen-  
 26 tarius mvari. Cementum. flastar<sup>6</sup> a  
 27 43<sup>a</sup> — 5, 18 [II. cxxxIV. cxxxIX. cxliii]  
 28 Obliquas [fenestras] gigeiftiv<sup>7</sup> a 43<sup>a</sup>  
 29 gigeiftiu b 27<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> gigeistu  
 30 o 239<sup>d</sup> gisleistin f 39<sup>a</sup> — 6, 4 [cxxxIII.  
 31 cxxxIV. vgl. II]  
 32 Malleus hamar a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup>  
 33 e 221<sup>b1</sup> o 239<sup>d</sup> hamer p 222<sup>d</sup> — 6, 7  
 34 [per] Cocleas<sup>8</sup> givuntenan stiegvn. Co-  
 35 cleum. snekinhus<sup>9</sup> a 43<sup>a</sup> givuntenan-  
 stiegun b 28<sup>a</sup> givuntenenstiegun d 53<sup>a</sup>  
 giunstanstiegunt c 34<sup>b</sup> giwntenstiga  
 o 239<sup>d</sup> stegun q 171<sup>a</sup> wentilstein g  
 112<sup>a</sup> h 136<sup>a</sup> wendelstein m 19<sup>b</sup> vvendi-  
 stein n 21<sup>a</sup> vventilsteinh<sup>10</sup> f 39<sup>a</sup> — 6, 8  
 [cxxxix]  
 Consummauit<sup>11</sup> folavuorahta a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup>  
 folauuorata c 34<sup>b</sup> folavuarhta q 171<sup>a</sup>  
 uolworhta d 53<sup>a</sup> volworhte o 239<sup>d</sup> uol-  
 worhter p 222<sup>d</sup> uolleworhte e 221<sup>b1</sup>  
 — 6, 9  
 Laquearibus himilezin b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup>  
 himil zin e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> himilzzen  
 o 239<sup>d</sup> himilizun q 171<sup>a</sup> himilizun  
 f 39<sup>a</sup> — 6, 9  
 Pauimento phlastir g 112<sup>a</sup> pflastera l 35  
 n 21<sup>a</sup> pflastera h 136<sup>a</sup> plast<sup>5</sup> i 7<sup>a</sup> — 6, 15  
 Laquearia<sup>12</sup> himiliza h 136<sup>a</sup> n 21<sup>a</sup> hi-  
 milza g 112<sup>a</sup> himelza m 19<sup>b</sup> himilzi  
 i 7<sup>a</sup> himilze l 35 himilizi k 75<sup>a</sup> — 6,  
 15 [cxxxI. cxxxvii]  
 Tornaturas gidrati<sup>13</sup> a 43<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup>  
 e 221<sup>b1</sup> gidrat p 222<sup>d</sup> Gidrati q 171<sup>a</sup>  
 kidrati c 34<sup>b</sup> gradit o 239<sup>d</sup> gidraunga  
 h 136<sup>a</sup> n 21<sup>a</sup> gitraunga l 35 gedrai-  
 gunga m 19<sup>b</sup> gedreivnge i 7<sup>a</sup> grede-  
 unge k 75<sup>b</sup> draunge g 112<sup>a</sup> — 6, 18  
 [vgl. cxxxii]  
 Iuncturas valzunge g 112<sup>a</sup> faltzvnge i 7<sup>a</sup>  
 va'zunge k 75<sup>b</sup> — 6, 18  
 Fabrefactas<sup>14</sup> meislihogitana<sup>15</sup> a 43<sup>a</sup> c  
 34<sup>b</sup> meistirlichigitani f 39<sup>a</sup> meista-  
 lihog q 171<sup>a</sup> meista'liho b 28<sup>a</sup> meister-  
 licho d 53<sup>a</sup> meisterliche o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup>  
 meistirliche e 221<sup>b1</sup> — 6, 18

<sup>1</sup> giprievida *übergeschrieben a*    <sup>2</sup> Latomorum *g*    <sup>3</sup> steinmezono *übergeschrieben a*  
<sup>4</sup> snitun *übergeschrieben a*    <sup>5</sup> zur vorigen *gl.* Dola. parta *übergeschrieben a*    <sup>6</sup> von  
 mvari *an übergeschrieben a*    <sup>7</sup> gigeiftiv *übergeschrieben a*    <sup>8</sup> Cocleam *ghmVulg., vgl.*  
*Vercell. 2, 469<sup>b</sup> Coclea n*    <sup>9</sup> von givuntenan *an übergeschrieben a*    <sup>10</sup> von anderer *hand*  
*aus corr. f*    <sup>11</sup> auf *rasur q*    <sup>12</sup> Laquear I lacunar *k*    <sup>13</sup> gidrati *übergeschrieben a*  
<sup>14</sup> Fabrefactas] *das zweite a aus corr. f*    <sup>15</sup> meislihogitana *übergeschrieben a. darnach in*  
*c rasur von s*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Em. 26. Me. 328. Sb.

1	Celaturas crepti <sup>1</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	136 <sup>a</sup> m 19 <sup>b</sup> manliba l 35 n 21 <sup>a</sup> man-	30
2	d 53 <sup>a</sup> q 171 <sup>a</sup> cresti crefti f 39 <sup>a</sup> irgra-	lich i 7 <sup>a</sup> — 6, 32 [CXLIII]	31
3	bunga <sup>2</sup> l 35 m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> irgrabunge	Altrinsecus ingaganeinandremo <sup>16</sup> a 43 <sup>a</sup>	32
4	g 112 <sup>a</sup> ergrabūge k 75 <sup>b</sup> irgrabnūnge	b 28 <sup>a</sup> ingaganeinandremo c 34 <sup>b</sup> ingagan-	33
5	i 7 <sup>a</sup> — 6, 18 [CXXXI]	einandre d 53 <sup>a</sup> ingageneinanderin f 39 <sup>a</sup>	34
6	Eminentes <sup>3</sup> vuriscorrenta <sup>4</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup>	ingegen einander o 239 <sup>d</sup> — 6, 34	35
7	c 34 <sup>b</sup> uüriscorranta q 171 <sup>a</sup> uuriscor-	Regulam <sup>17</sup> sprattvn <sup>18</sup> a 43 <sup>b</sup> sprattun	36
8	rentiu d 53 <sup>a</sup> suriscorrenta n 21 <sup>a</sup> fur-	b 28 <sup>a</sup> m 19 <sup>b</sup> spattun f 39 <sup>a</sup> špratun <sup>19</sup>	37
9	scorrenta m 19 <sup>b</sup> furiscerrinta l 35	c 34 <sup>b</sup> spratū n 21 <sup>a</sup> sprata l 35 sprāti	38
10	fvriscorrente i 7 <sup>a</sup> furiscorrente † furir-	i 7 <sup>a</sup> spretten o 239 <sup>d</sup> — 6, 35	39
11	trepheute g 112 <sup>a</sup> — 6, 18	Politorum <sup>20</sup> gisnitanero. gihasnetero <sup>21</sup>	40
12	Adfixit <sup>5</sup> anasluch <sup>6</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	a 43 <sup>b</sup> gisnitanero b 28 <sup>a</sup> gisnitaxere	41
13	f 39 <sup>a</sup> anasluch d 53 <sup>a</sup> ansluch <sup>7</sup> e 221 <sup>bi</sup>	d 53 <sup>a</sup> gisnitener e 221 <sup>bi</sup> o 239 <sup>d</sup> p 222 <sup>d</sup>	42
14	o 239 <sup>d</sup> unsluch p 222 <sup>d</sup> — 6, 21	gisnitinera f 39 <sup>a</sup> gisnitanero. † sten-	43
15	Lamminas <sup>8</sup> pleh <sup>9</sup> a 43 <sup>a</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	pozilo c 34 <sup>b</sup> steinmezilo <sup>22</sup> q 171 <sup>a</sup> —	44
16	plech d 53 <sup>a</sup> e 221 <sup>bi</sup> o 239 <sup>d</sup> p 222 <sup>d</sup>	6, 36	45
17	plehc f 39 <sup>a</sup> — 6, 21	Deambulacra <sup>23</sup> langarun <sup>24</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup>	46
18	Scalpsit <sup>10</sup> crūop b 28 <sup>a</sup> cruop <sup>11</sup> a 43 <sup>a</sup>	f 39 <sup>a</sup> q 171 <sup>a</sup> langarunt <sup>25</sup> c 34 <sup>b</sup> d 53 <sup>a</sup>	47
19	c 34 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> crup d 53 <sup>a</sup> grubh p 222 <sup>d</sup>	e 221 <sup>bi</sup> p 222 <sup>d</sup> itkenge. † langarun	48
20	gruoph e 221 <sup>bi</sup> irgrup o 239 <sup>d</sup> —	g 112 <sup>b</sup> langegangerint o 239 <sup>d</sup> itgængi	49
21	6, 29	i 7 <sup>a</sup> eigenga m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> eigenna l 35	50
22	Palmas palmovma <sup>12</sup> a 43 <sup>a</sup> palmouma	— 7, 2 [CXXXI. CXXXVII]	51
23	b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> palmoup e 221 <sup>bi</sup> palm-	Camera <sup>26</sup> vestibulum. vurichelli <sup>27</sup> a 43 <sup>b</sup>	52
24	povn p 222 <sup>d</sup> palmbovm o 239 <sup>d</sup> palm-	uurichelli f 39 <sup>a</sup> vurichilli b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup>	53
25	pom d 53 <sup>a</sup> — 6, 29	uurchelli d 53 <sup>a</sup> werchadem o 239 <sup>d</sup> —	54
26	Ostiola <sup>13</sup> turili <sup>14</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 34 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup>	7, 3	55
27	q 171 <sup>a</sup> tiurili d 53 <sup>a</sup> turli e 221 <sup>bi</sup> p 222 <sup>d</sup>	Epystilia <sup>28</sup> polstarli <sup>29</sup> a 43 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> d 53 <sup>a</sup>	56
28	turlin o 239 <sup>d</sup> — 6, 31	g 112 <sup>b</sup> q 171 <sup>a</sup> polstarili f 39 <sup>a</sup> polstrali	57
29	Anaglifa <sup>15</sup> manliha g 112 <sup>b</sup> manliha h	c 34 <sup>b</sup> polstari l 35 m 19 <sup>b</sup> n 21 <sup>a</sup> pol-	58

<sup>1</sup> crepti übergeschrieben a <sup>2</sup> irgrabunga] das zweite r corr. aus unterpunktierem a n <sup>3</sup> Eminentes e <sup>4</sup> vuriscorrenta übergeschrieben a <sup>5</sup> diese und die beiden nächsten gl. in a nach 435, 35 <sup>6</sup> anasluch übergeschrieben a <sup>7</sup> ansluch] a aus u corr. e <sup>8</sup> Lammas f <sup>9</sup> pleh übergeschrieben a <sup>10</sup> Sculpsit dVulg., vgl. Vercell. 2, 471<sup>b</sup> <sup>11</sup> cruop übergeschrieben a <sup>12</sup> palmovma übergeschrieben a <sup>13</sup> Ostiola q <sup>14</sup> turili übergeschrieben a <sup>15</sup> Anaglifa l Aniglifa m <sup>16</sup> ingaganeinandremo übergeschrieben a <sup>17</sup> Regulam o <sup>18</sup> sprattvn übergeschrieben a <sup>19</sup> spr'ratun] über u ein strich radiert und vor t ein zweites t nachgetragen c <sup>20</sup> Prolitorum de Prolithorum o Prolatorum p <sup>21</sup> gihasnetero übergeschrieben a <sup>22</sup> steinmezilo] ein auf rasur q <sup>23</sup> Deambulata befp, in f über r ein c von einer hand des 16 jhs. Deambulata d Deambulacra i <sup>24</sup> langarun übergeschrieben a <sup>25</sup> langarunt] nt ligiert e <sup>26</sup> die gl. in bedfo zwischen 435, 39 und 40 Camera d <sup>27</sup> vurichelli übergeschrieben a <sup>28</sup> Epistila l <sup>29</sup> polstarli übergeschrieben a, schwarz d

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 102). 10. (*Diut.* III, 425). 11. 13. (*Diut.* II, 48).  
*Em.* 26. *Me.* 328. *Sb.*

- 1 stare e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>d</sup> bolstari i 7<sup>a</sup> ca- Malogranatorum ephilo a 43<sup>b</sup> — 7, 20<sup>30</sup>  
 2 pitella o 239<sup>d</sup> — 7, 6 Mare<sup>13</sup> lapel<sup>14</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> 31  
 3 Tribunal dincstual<sup>1</sup> a 43<sup>b</sup> — 7, 7 [u] e 221<sup>bi</sup> f 39<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> label g 32  
 4 Dolata gisnitanaz a 43<sup>b</sup> — 7, 12 112<sup>b</sup> h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup> 33  
 5 Artificem erarium<sup>2</sup> ersmid a 43<sup>b</sup> c 34<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> — 7, 23 [II. CXXXVII] 34  
 6 èrspid b 28<sup>a</sup> ersmit d 53<sup>a</sup> e 221<sup>bi</sup> ersin- Fusile [mare] gigozanen b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> gi- 35  
 7 mit p 222<sup>d</sup> ertsmit f 39<sup>a</sup> Ertsmit o 239<sup>d</sup> goziniu d 53<sup>a</sup> gigozanu o 239<sup>d</sup> — 36  
 8 — 7, 14 7, 23 37  
 9 Linea zila. † reiza<sup>3</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 34<sup>b</sup> Labio prarte a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> 38  
 10 35<sup>a</sup> q 171<sup>a</sup> reiza d 53<sup>a</sup> e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>d</sup> g 112<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> — 7, 23 39  
 11 rizza o 239<sup>d</sup> zila f 39<sup>a</sup> — 7, 15 Hystriatarum<sup>15</sup> tatrachono<sup>16</sup> a 43<sup>b</sup> tatra- 40  
 12 Ambiebat pivienç. † pigreif<sup>4</sup> a 43<sup>b</sup> — hano c 35<sup>a</sup> tatrachono b 28<sup>a</sup> tatrachono 41  
 13 7, 15 g 112<sup>b</sup> — 7, 24 42  
 14 Capitella<sup>5</sup> houpitili<sup>6</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> Grossitudo<sup>17</sup> dichu<sup>18</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> dichu<sup>18</sup> 43  
 15 d 53<sup>a</sup> houpit'i q 171<sup>a</sup> houbitlin e 221<sup>bi</sup> c 35<sup>a</sup> dicchi d 53<sup>a</sup> e 221<sup>bi</sup> p 222<sup>d</sup> dichu 44  
 16 houbit<sup>tin</sup>, p 222<sup>d</sup> hoptilin o 239<sup>d</sup> houpit 7 o 239<sup>d</sup> — 7, 26 [II. III. CXLII] 45  
 17 f 39<sup>a</sup> — 7, 16 Luteris<sup>19</sup> lapelles b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>bi</sup> 46  
 18 Fusilia gigozaniv a 43<sup>b</sup> gigozanu b 28<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> lapel<sup>18</sup> p 222<sup>d</sup> labelles g 112<sup>b</sup> 47  
 19 gigozanu o 239<sup>d</sup> gigoznanu<sup>8</sup> c 35<sup>a</sup> h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> labeles l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup> 48  
 20 gigozaniv q 171<sup>a</sup> gigoziniu e 221<sup>bi</sup> () lapil o 239<sup>d</sup> ziegala<sup>20</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> 49  
 21 gigozini<sup>9</sup> f 39<sup>a</sup> gigoziñ p 222<sup>d</sup> gigo- q 171<sup>a</sup> — 7, 26 [CXLII. vgl. CXXXVIII] 50  
 22 ziniu d 53<sup>a</sup> — 7, 16 [CXLIII] Calicis stovfes<sup>21</sup> a 43<sup>b</sup> stouphes b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> 51  
 23 Uersuum<sup>9</sup> zilono<sup>10</sup> a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> stoufes g 112<sup>b</sup> — 7, 26 52  
 24 g 112<sup>b</sup> q 171<sup>a</sup> hilono e 221<sup>bi</sup> o 239<sup>d</sup> Repandi lili<sup>22</sup> vuidarpouctero. † chramph<sup>23</sup> 53  
 25 p 222<sup>d</sup> cilona i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>a</sup> (chramf b cramf c) a 43<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> 54  
 26 cinola h 136<sup>a</sup> — 7, 17 171<sup>a</sup> uuidirpovctera<sup>24</sup> f 39<sup>a</sup> wider- 55  
 27 Retiacula<sup>11</sup> nezzi<sup>12</sup> a 43<sup>b</sup> d 53<sup>a</sup> e 221<sup>bi</sup> gebuchiti o 239<sup>d</sup> widirgichramphes 56  
 28 o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> q 171<sup>a</sup> nezi b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> g 112<sup>b</sup> wirdergichramftes h 136<sup>a</sup> vvir- 57  
 29 nemli g 112<sup>b</sup> — 7, 17 [CXLII] dergi chranistes l 36 n 21<sup>a</sup> wirdergi- 58

<sup>1</sup> dincstual übergeschrieben a <sup>2</sup> die gl. zwischen 435, 45 und 46 bedefop <sup>3</sup> die deutschen worte übergeschrieben a, † reiza übergeschrieben q <sup>4</sup> das deutsche übergeschrieben a <sup>5</sup> Capitela q <sup>6</sup> houpitili übergeschrieben a <sup>7</sup> houpit] u aus corr. f <sup>8</sup> gigoznanu] a angehängt c <sup>9</sup> die gl. in beogop nach 436, 29 <sup>10</sup> zilono übergeschrieben a <sup>11</sup> Retiacula c <sup>12</sup> nezzi übergeschrieben a <sup>13</sup> Marc f <sup>14</sup> lapel übergeschrieben a <sup>15</sup> striatarum *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 476<sup>ab</sup>. i. hystoriarum (ohne deutsch) f q <sup>16</sup> tatrachono übergeschrieben a <sup>17</sup> Crassitudo *bedeop*, vgl. *Vercell.* 2, 477<sup>a</sup>. die gl. in *bedeop* unmittelbar nach 436, 34 <sup>18</sup> dichu übergeschrieben a <sup>19</sup> die gl. vor 436, 35 nach 37 *bedef*, nach 436, 52 *be* (das zweite mal) g q <sup>20</sup> Luteris b (das zweite mal) *deop* q <sup>21</sup> Luteris c (das zweite mal) *luteris*, darüber *luteris* mit verweisungszeichen auf die randglosse *lapil* o *Labelles luteris* i <sup>22</sup> z:iegala] *rasur* von e c <sup>23</sup> stovfes übergeschrieben a <sup>24</sup> uuidirpovctera] o v aus uo corr. f



Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Em. 26. Me. 328. 330. Sb.

- 1 chranistes *m* 19<sup>b</sup> charmstes *i* 7<sup>a</sup> cha-  
 2 zinstes *k* 75<sup>b</sup> — 7, 26 [vgl. cxxxii]
- 3 Inter coronulas<sup>1</sup> coronilunum *a* 43<sup>b</sup> co-  
 4 ronili<sup>2</sup> *b* 31<sup>a</sup> *c* 36<sup>a</sup> *o* 239<sup>s</sup> — 7, 29
- 5 Plecta<sup>3</sup> lista *b* 31<sup>a</sup> *c* 36<sup>a</sup> *e* 221<sup>b2</sup> *g* 117<sup>b</sup>  
 6 lista *d* 54<sup>a</sup> *o* 239<sup>s</sup> listi *f* 39<sup>b</sup> list *p* 223<sup>b</sup>  
 7 — 7, 29
- 8 Lora seil<sup>4</sup> *a* 43<sup>b</sup> iehhalma *l* 36 iechalma  
 9 *n* 21<sup>a</sup> iechalmo *m* 19<sup>b</sup> iechalme *g* 112<sup>b</sup>  
 10 iechalm *i* 7<sup>a</sup> — 7, 29 [cxxxvii. cxxxix]
- 11 Axis<sup>5</sup> ahsa<sup>6</sup> *a* 43<sup>b</sup> *b* 28<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> *e* 221<sup>b1</sup>  
 12 *o* 239<sup>d</sup> *p* 222<sup>d</sup> *q* 171<sup>b</sup> — 7, 30 [cxxxix.  
 13 cxli. cxlii]
- 14 Humeruli<sup>7</sup> chiphun<sup>8</sup> *a* 43<sup>b</sup> *b* 28<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup>  
 15 *l* 36 *q* 171<sup>b</sup> chiphin *e* 221<sup>b1</sup> *p* 222<sup>d</sup>  
 16 chipphun *d* 53<sup>a</sup> chiffen *o* 239<sup>d</sup> chifun  
 17 *n* 21<sup>a</sup> ciphun *m* 19<sup>b</sup> chiphi *g* 112<sup>b</sup>  
 18 schipf *k* 75<sup>b</sup> — 7, 30 [cxxxii. cxxxiii.  
 19 cxxxvii. cxl. vgl. cxxxi zu 7, 34]
- 20 Luteris lapelles<sup>9</sup> *a* 43<sup>b</sup> — 7, 31
- 21 Radii speiha<sup>10</sup> *a* 43<sup>b</sup> speihhun *b* 28<sup>a</sup> *d*  
 22 53<sup>a</sup> *q* 171<sup>b</sup> spaichun *m* 19<sup>b</sup> speichen  
 23 *e* 221<sup>b1</sup> *h* 136<sup>a</sup> *n* 21<sup>a</sup> speic<sup>hen</sup> *p* 222<sup>d</sup>  
 24 speichin *l* 36 spechin *o* 239<sup>d</sup> speichi<sup>11</sup>  
 25 *g* 112<sup>b</sup> sunneschim *g* 112<sup>b</sup> — 7, 33  
 26 [III. cxxxix. cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxvii.  
 27 cxxxix. cxl. cxli. cxlii]
- 28 Canti velga<sup>12</sup> *a* 43<sup>b</sup> *b* 28<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> *l* 36  
 29 *o* 239<sup>d</sup> *q* 171<sup>b</sup> Velga *g* 112<sup>b</sup> felga *n*  
 30 21<sup>a</sup> uelga *d* 53<sup>a</sup> *e* 221<sup>b1</sup> *f* 39<sup>a</sup> *h* 136<sup>a</sup>  
*p* 222<sup>d</sup> velgi *i* 7<sup>a</sup> uelgun *m* 19<sup>b</sup> — 7, 31  
 33 [cxxxix. cxxx. cxxxii. cxxxiii. cxxxiiii. 32  
 cxxxvii. cxxxix. cxl. cxli] 33  
 Modioli<sup>13</sup> napa<sup>14</sup> *a* 43<sup>b</sup> *b* 28<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> *h* 136<sup>a</sup> 34  
*q* 171<sup>b</sup> naba *d* 53<sup>a</sup> *e* 221<sup>b1</sup> *f* 39<sup>a</sup> *g* 112<sup>b</sup> 35  
*l* 36 *m* 19<sup>b</sup> *n* 21<sup>a</sup> *p* 222<sup>d</sup> nabe *k* 75<sup>b</sup> 36  
 nabin *o* 239<sup>d</sup> — 7, 33 [cxxxix. cxxx. 37  
 cxxxii. cxxxiii. cxxxvii. cxxxix. 38  
 cxl. cxli. cxlii] 39  
 Scutras<sup>15</sup> pbhxxfkgb<sup>16</sup> *a* 43<sup>b</sup> scuzilun 40  
*b* 28<sup>a</sup> scuřilunt *c* 35<sup>a</sup> scuzilon *d* 53<sup>a</sup> 41  
 scuzzilin *e* 221<sup>b1</sup> *o* 239<sup>d</sup> scuzzelin *p* 222<sup>d</sup> 42  
 scuzzila *q* 171<sup>b</sup> — 7, 40 [cxxxii. cxlii] 43  
 Amulas<sup>17</sup> amplun<sup>18</sup> *a* 43<sup>b</sup> *b* 28<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> 44  
*d* 53<sup>a</sup> *g* 112<sup>b</sup> amblum *q* 171<sup>b</sup> ampullen<sup>19</sup> 45  
*e* 221<sup>b1</sup> ampullen<sup>m</sup> *p* 222<sup>d</sup> ampul *o* 239<sup>d</sup> 46  
 — 7, 40 [cxxxvii] 47  
 In argillosa<sup>20</sup> terra leimigero. erdo. † 48  
 leimigaz lant<sup>21</sup> *a* 43<sup>b</sup> leimigiv *b* 28<sup>a</sup> 49  
 leimigiu *d* 53<sup>a</sup> *f* 39<sup>a</sup> *q* 171<sup>b</sup> lemigiv 50  
*c* 35<sup>a</sup> leimige *e* 221<sup>b1</sup> leimige *p* 222<sup>d</sup> 51  
 lemiga *o* 239<sup>d</sup> lettigiverde *g* 112<sup>b</sup> let- 52  
 tige erda *m* 19<sup>b</sup> lettikera erda *h* 136<sup>a</sup> 53  
 lectikera erda *l* 36 lectikera *n* 21<sup>b</sup> 54  
 leitkera *i* 7<sup>a</sup> — 7, 46 [cxxxii. cxxxvii. 55  
 cxxxix. vgl. cxliii] 56  
 Forcipes<sup>22</sup> chluphti<sup>23</sup> *a* 44<sup>a</sup> *c* 35<sup>a</sup> chlufu 57  
*b* 28<sup>a</sup> *f* 39<sup>a</sup> zangen *e* 221<sup>b1</sup> *p* 222<sup>d</sup> 58  
 scere *o* 239<sup>d</sup> — 7, 49 [cxlii] 59  
 Corruptus aer<sup>24</sup> suhtlvimiv<sup>25</sup> *a* 44<sup>a</sup> suth- 60

<sup>1</sup> die gl. in beo im anhang, s. zu 399, 20 <sup>2</sup> coronili] das erste *i* aus *u* radiert *c*  
<sup>3</sup> die gl. im anhang bedefgop, s. zu 399, 20. plectas Vulg. <sup>4</sup> seil übergeschr. *a* <sup>5</sup> Axis *c*  
 axes Vulg. die gl. in bedefopq nach der folgenden <sup>6</sup> ahsa] vor dem ersten *a* oben ein  
 senkrechter strich *c* <sup>7</sup> Umeruli *a* Humeruli] das zweite *u* aus *rasur* *n* Hunuili *k*; diese  
 gl. und 34 vor 434, 57 *k*; davor steht noch Temo diheselle, das in der Vulg. nicht vor-  
 kommt <sup>8</sup> chiphun übergeschrieben *a* <sup>9</sup> lapelles übergeschrieben *a* <sup>10</sup> speiha über-  
 geschrieben *a* <sup>11</sup> zweimal Radii in *g*, das erste mit sunneschim vor, das andere mit  
 speichi nach Canti <sup>12</sup> velga übergeschrieben *a* <sup>13</sup> Medioli *k* <sup>14</sup> napa übergeschrieben *a*  
<sup>15</sup> Scutulas bedefopq <sup>16</sup> pbhxxfkgb übergeschrieben *a*, dh. pahuaeiga <sup>17</sup> hamulas Vulg.]  
<sup>18</sup> amplun übergeschr. *a* <sup>19</sup> ampullen] *a* aus *u* corr. *e* <sup>20</sup> Armillosa *bd* : Argulosa]  
<sup>21</sup> rasur von *A* und *os* auf rasur *q* Ar:gillosa] *g* aus corr. *o* <sup>22</sup> † leimigaz lant übergeschr. *a*  
<sup>23</sup> Fortices *c* Forfices *f* <sup>24</sup> chluphti übergeschrieben *a* <sup>25</sup> die gl. in ego nach  
 438, 27, in *f* am rande. Corruptibilis aer *g* Corruptus aere *o* <sup>25</sup> suhtlvimiv übergeschrieben *a*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).  
Em. 26. Me. 328. Sb.

- 1 luomiu<sup>1</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> suhtlovme g 113<sup>a</sup> Summa zala b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> 34  
2 suht lumi o 239<sup>d</sup> suhtlumigir f 39<sup>a</sup> g 113<sup>a</sup> o 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> q 171<sup>b</sup> — 9, 15 35  
3 — 8, 37 [ccccxcv] Classem chiel f schefmenige g 113<sup>a</sup> chiel 36  
4 Erugo grasevurm<sup>2</sup> a 44<sup>a</sup> Aurugo<sup>3</sup> gili- h 136<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 chi<sup>l</sup> m 19<sup>b</sup> cheil n 37  
5 vui b 28<sup>a</sup> giluvui c 35<sup>a</sup> giliuuui d 53<sup>a</sup> 21<sup>b</sup> — 9, 26 38  
6 gihilibo o 239<sup>d</sup> geliuuui f 39<sup>a</sup> rost<sup>4</sup> Nauticos scesman a 44<sup>b</sup> — 9, 27 [cxxxix] 39  
7 g 112<sup>b</sup> l 36 rôst i 7<sup>a</sup> roste k 75<sup>b</sup> — In enigmatibus<sup>13</sup> ratiskin g 113<sup>a</sup> ratis- 40  
8 8, 37 [cxxxii. cxxxiv. cxxxvi. cccccxcv] cun l 36 m 19<sup>b</sup> ranscun n 21<sup>b</sup> ra- 41  
9 Rubigo<sup>5</sup> militov<sup>6</sup> a 44<sup>a</sup> militou b 28<sup>a</sup> tischvn i 7<sup>a</sup> — 10, 1 [vgl. cxxxii. 42  
10 c 35<sup>a</sup> d 53<sup>a</sup> q 171<sup>b</sup> militouui f 39<sup>a</sup> militon cxliii] 43  
11 m 19<sup>b</sup> n 21<sup>b</sup> miltou e 221<sup>b1</sup> miltov g Proposuerat<sup>14</sup> sag&a b 28<sup>b</sup> sageta c 35<sup>a</sup> 44  
12 112<sup>b</sup> miltô o 239<sup>d</sup> miltă p 222<sup>d</sup> miltv d 53<sup>b</sup> sagata o 239<sup>d</sup> sagite e 221<sup>b2</sup> p 45  
13 i 7<sup>a</sup> miltă k 75<sup>b</sup> — 8, 37 [cxxxii. 222<sup>d</sup> — 10, 3 46  
14 cccccxcv] Pincernas schenchin g 113<sup>a</sup> senchin l 36 47  
15 Deutatio.<sup>7</sup> id conspiratio cum voto. id scenchun m 19<sup>b</sup> scechun n 21<sup>b</sup> — 10, 5 48  
16 ivramento. vulgo dicitur. piheiz<sup>8</sup> () Rumor livmunt<sup>15</sup> a 44<sup>b</sup> — 10, 7 [cxxxii. 49  
17 vnheil. scelta a 44<sup>a</sup> scelta b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> cxxxix] 50  
18 d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> f 39<sup>a</sup> i 7<sup>a</sup> l 36 m 19<sup>b</sup> Uectigalia<sup>16</sup> zinsa<sup>17</sup> a 44<sup>b</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> 51  
19 p 222<sup>d</sup> q 171<sup>b</sup> sceita n 21<sup>b</sup> schelta<sup>9</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> cinsa o 239<sup>d</sup> — 52  
20 g 112<sup>b</sup> o 239<sup>d</sup> — 8, 38 [cxxxii. cxxxvi. 10, 15 [cxxxvii] 53  
21 cxxxvii. cxxxix. cccccxcv] Peltas<sup>18</sup> halpscilti c 35<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> halpscilta 54  
22 Inprecatio fluoh<sup>10</sup> a 44<sup>a</sup> b 28<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> q 171<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b1</sup> halpscil<sup>19</sup> b 28<sup>a</sup> halp- 55  
23 fluoch d 53<sup>a</sup> e 221<sup>b1</sup> h 136<sup>a</sup> fluch o scilt g 113<sup>a</sup> halschilt o 239<sup>d</sup> halp- 56  
24 239<sup>d</sup> p 222<sup>d</sup> fluche f 39<sup>a</sup> flvch i 7<sup>a</sup> schilten p 222<sup>d</sup> () halpscilti a 44<sup>b</sup> — 57  
25 flöch l 36 m 19<sup>b</sup> floch n 21<sup>b</sup> flovc g 10, 17 [cxxxvii] 58  
26 112<sup>b</sup> — 8, 38 [ccccxcv. vgl. cxxxii. Emine<sup>20</sup> plehhe b 28<sup>b</sup> c 35<sup>a</sup> plech e 221<sup>b2</sup> 59  
27 cxxxvii. cxxxix] plethe f 39<sup>a</sup> stoph o 239<sup>d</sup> — 10, 17 60  
28 Plagam<sup>11</sup> scult a 44<sup>a</sup> f 39<sup>a</sup> sculd b 28<sup>a</sup> Minę auri<sup>21</sup> derovuąo b 28<sup>b</sup> derouuąo 61  
29 scud c 35<sup>a</sup> sculde g 113<sup>a</sup> slag o 239<sup>d</sup> c 35<sup>a</sup> derowaga d 53<sup>b</sup> derwaga o 239<sup>d</sup> 62  
30 — 8, 38 [ccccxcv] Dereuąagi f 39<sup>a</sup> — 10, 17 [vgl. cxxxvii] 63  
31 Celebrem marra<sup>12</sup> a 44<sup>a</sup> c 35<sup>a</sup> mărra Non erat vuerdnivuas<sup>22</sup> a 44<sup>b</sup> uuer<sup>d</sup>niuas 64  
32 b 28<sup>a</sup> mare d 53<sup>b</sup> maren e 221<sup>b1</sup> p 222<sup>d</sup> c 35<sup>a</sup> vuernivuas b 28<sup>b</sup> wernwas d 53<sup>b</sup> 65  
33 maran g 113<sup>a</sup> merem o 239<sup>d</sup> — 8, 65 erinwas o 239<sup>d</sup> — 10, 21 66

<sup>1</sup> diese gl. über Plagam (438, 28) d <sup>2</sup> grasevurm übergeschrieben a <sup>3</sup> Erugo ik, vgl. Fercell. 2, 486<sup>1</sup> <sup>4</sup> in l diese gl. über Rvbigo 438, 9 <sup>5</sup> diese und die nächsten gl. in q folgendermaßen: Deutatio. militou. | scelta. Inprecatio. | fluoh. sūma. zala. <sup>6</sup> militov übergeschr. a <sup>7</sup> Deuotatio dep Denotatio i <sup>8</sup> id conspiratio bis piheiz übergeschr. a <sup>9</sup> schelta] a aus ? o corr. o <sup>10</sup> fluoh übergeschrieben a <sup>11</sup> am rande f <sup>12</sup> marra übergeschrieben a <sup>13</sup> enigmatibus] na unterstrichen m <sup>14</sup> die gl. nach 438, 63 bedcop <sup>15</sup> livmunt übergeschrieben a <sup>16</sup> darüber und unter zinsa rasur e <sup>17</sup> zinsa übergeschrieben a <sup>18</sup> Pelta bedefop, am rande f <sup>19</sup> halpscil, das weitere abgerissen b <sup>20</sup> var. lectio der folgenden gl., vgl. Fercell. 2, 496<sup>b</sup>. am rande f <sup>21</sup> am rande f <sup>22</sup> vuerdnivuas übergeschrieben a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 102). 10. (Diut. III, 425). 11. 13. (Diut. II, 48).

Me. 328. 329. Sb.

1 Simias affin <i>g</i> 113 <sup>a</sup> affinna <sup>1</sup> <i>h</i> 136 <sup>a</sup> <i>l</i> 36	Scissuras stuchi <i>a</i> 44 <sup>b</sup> <i>b</i> 28 <sup>b</sup> <i>c</i> 35 <sup>a</sup> <i>e</i> 221 <sup>b2</sup> 32
2 affinne <i>i</i> 7 <sup>a</sup> affina <i>m</i> 19 <sup>b</sup> <i>n</i> 21 <sup>b</sup> — 10,	<i>p</i> 222 <sup>d</sup> stucchi <i>d</i> 53 <sup>b</sup> spaltunga <i>o</i> 239 <sup>d</sup> 33
3 22 [CXXXI. CXXXII]	— 11, 31 34
4 Pauos phawin <i>l</i> 36 phawon <i>m</i> 19 <sup>b</sup> pha-	Releua gilihte <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 12, 10 35
5 vvo <i>n</i> 21 <sup>b</sup> pfahon <i>h</i> 136 <sup>a</sup> — 10, 22	Dorso mittid:vuergi <sup>12</sup> <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 12, 10 36
6 [CXXXI. CXXXII]	[CXXXVI] 37
7 Sicomoros <sup>2</sup> vuildaficpovma <sup>3</sup> <i>a</i> 44 <sup>b</sup> vuil-	Scorpionibus <sup>13</sup> astalohte stapen. aphol-
8 dauichpouma <i>b</i> 28 <sup>b</sup> vuildeuicpouma	trinenstapon <sup>14</sup> ( ) Scorpiis hastalohten 38
9 <i>c</i> 35 <sup>a</sup> wildeuichpoum <i>d</i> 53 <sup>b</sup> uuildi-	<i>a</i> 45 <sup>a</sup> apholterinenstap̄ <i>c</i> 35 <sup>b</sup> mitaffol-
10 uuihpouma <i>f</i> 39 <sup>a</sup> wildwicchȫm <i>i</i> 7 <sup>a</sup>	trinenstapon <i>b</i> 28 <sup>b</sup> mitaffoltrinstapon 41
11 wilderuichbovm <i>o</i> 239 <sup>d</sup> vichpoum <i>e</i>	<i>d</i> 53 <sup>b</sup> miti haflaltrinin <sup>15</sup> stabin <i>f</i> 39 <sup>a</sup> 42
12 221 <sup>b2</sup> uic <sup>b</sup> pȫm <i>p</i> 222 <sup>d</sup> wilde wichpouma	mituoldrinstaphon <i>o</i> 239 <sup>d</sup> — 12, 11 43
13 1 wilde mulpo <sup>h</sup> me <i>m</i> 19 <sup>b</sup> vvildi. vvihc-	[CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXIX] 44
14 pouma. 1 vvidimulpoma <i>n</i> 21 <sup>b</sup> wildi	Suscitaret <sup>16</sup> giu <sup>v</sup> arti <i>b</i> 28 <sup>b</sup> giuuarti <i>c</i> 35 <sup>b</sup> 45
15 wihebovma 1 wildivmvlbovma <sup>4</sup> <i>l</i> 37	<i>f</i> 39 <sup>a</sup> giwarti <i>d</i> 53 <sup>b</sup> giwarte <i>o</i> 239 <sup>d</sup> 46
16 wildiwichpouma. 1 wildi mulpȫma <i>h</i>	— 12, 15 47
17 136 <sup>b</sup> wildiolepȫme. 1 uicbȫme <i>g</i> 113 <sup>a</sup>	Fefellit pitrovch <sup>17</sup> <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 13, 18 [CXXXII. 48
18 — 10, 27 [CXXXVII. vgl. CXXXIX]	CXXXIX] 49
19 Deprauatum <sup>5</sup> [est] giuirsiro <sup>t</sup> <sup>6</sup> <i>a</i> 44 <sup>b</sup>	Crustulam <sup>18</sup> rinch <sup>19</sup> <i>a</i> 45 <sup>a</sup> <i>b</i> 28 <sup>b</sup> <i>c</i> 35 <sup>b</sup> 50
20 giuirsirota <i>b</i> 28 <sup>b</sup> giuirsirota <i>c</i> 35 <sup>b</sup>	<i>d</i> 53 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b2</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> rinc <i>g</i> 113 <sup>a</sup> <i>o</i> 51
21 giwirserota <i>d</i> 53 <sup>b</sup> giwirserote <i>e</i> 221 <sup>b2</sup>	239 <sup>d</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup> — 14, 3 52
22 giwirsoreth <i>o</i> 239 <sup>d</sup> wirseroth <i>p</i> 222 <sup>d</sup>	Mundabo furbo <sup>20</sup> <i>a</i> 45 <sup>a</sup> — 14, 10 [CXXXVI] 53
23 — 11, 4	Fimus <sup>21</sup> gor <sup>22</sup> <i>a</i> 45 <sup>a</sup> <i>b</i> 28 <sup>b</sup> <i>c</i> 35 <sup>b</sup> <i>d</i> 53 <sup>b</sup> 54
24 Deligauit <sup>7</sup> pivalah <sup>8</sup> <i>a</i> 44 <sup>b</sup> pivalah <i>b</i> 28 <sup>b</sup>	<i>e</i> 221 <sup>b2</sup> <i>f</i> 39 <sup>a</sup> <i>o</i> 239 <sup>d</sup> cor <i>p</i> 222 <sup>d</sup> — 55
25 <i>c</i> 35 <sup>a</sup> pivalch <i>o</i> 239 <sup>d</sup> pivalch <i>e</i> 221 <sup>b2</sup>	14, 10 56
26 <i>f</i> 39 <sup>a</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup> piualch <i>d</i> 53 <sup>b</sup> — 11, 18	Effeminati <sup>23</sup> huoronta <i>b</i> 28 <sup>b</sup> huoranta 57
27 [CXXXVII. vgl. CXXXIII. CXXXIV]	<i>d</i> 53 <sup>b</sup> huorinta <i>f</i> 39 <sup>a</sup> gilazzin <i>o</i> 239 <sup>d</sup> 58
28 Uoraginem <sup>9</sup> erdprust <sup>10</sup> <i>a</i> 44 <sup>b</sup> <i>b</i> 28 <sup>b</sup> <i>c</i>	— 14, 24 59
29 35 <sup>a</sup> <i>o</i> 239 <sup>d</sup> ertprust <i>d</i> 53 <sup>b</sup> <i>e</i> 221 <sup>b2</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup>	Adtriuut <sup>24</sup> ginichta <i>a</i> 45 <sup>a</sup> <i>c</i> 35 <sup>b</sup> ginichte 60
30 erprust <i>f</i> 39 <sup>a</sup> — 11, 27 [vgl. CXXXVII]	<i>e</i> 221 <sup>b2</sup> ginicht <sup>e</sup> <i>p</i> 222 <sup>d</sup> ginihti <i>d</i> 53 <sup>b</sup> 61
31 Indolis anavuani <sup>11</sup> <i>a</i> 44 <sup>b</sup> — 11, 28 [CXXXII]	gnicta <i>b</i> 28 <sup>b</sup> ginichtot <i>o</i> 239 <sup>d</sup> — 14, 24 62

<sup>1</sup> oder affinno *h*    <sup>2</sup> Sicomorum *dp* Sycomor<sup>+</sup> *o* Siccomorum *e* Sicomoros] das letzte  
<sup>0</sup> aus u corr. f Sicomores *i*. die gl. am rande f    <sup>3</sup> vuildaficpouma *u*bergeschrieben *a*  
<sup>4</sup> mvlbovma] das erste v aus o corr. l    <sup>5</sup> Deprauatit *bedeop*. die gl. in *p* vor 438, 44  
<sup>6</sup> giuirsiro<sup>t</sup> *u*bergeschrieben *a*    <sup>7</sup> die gl. in *bede(f, wo am rande)op* unmittelbar  
nach 438, 66; an sie schliesen sich Uoraginem 439, 28, Scissuras (fehlt *f*) 439, 32, Etiamne  
440, 15, dann folgt Sicomoros 439, 7    <sup>8</sup> pivalah *u*bergeschrieben *a*    <sup>9</sup> am rande *f*  
<sup>10</sup> erdprust *u*bergeschrieben *a*    <sup>11</sup> anavuani *u*bergeschrieben *a*    <sup>12</sup> mittid:vuergi *u*ber-  
<sup>13</sup> geschrieben, s ausradiert *a*    <sup>14</sup> am rande *f*    <sup>15</sup> astalohte—stapon *u*bergeschrieben *a*    <sup>18</sup> Crustula  
<sup>16</sup> haflaltriniu] *f* aus *t* corr. *f*    <sup>17</sup> pitrovch *u*bergeschrieben *a*    <sup>19</sup> rinch *u*bergeschrieben *a*  
<sup>20</sup> furbo *u*bergeschrieben *a*    <sup>21</sup> am rande *f* Fun<sup>9</sup> *p*    <sup>22</sup> gor *u*bergeschrieben *a*    <sup>23</sup> Effa-  
<sup>24</sup> minati *b* Effrenati *do*, beide mal nach 439, 62. am rande *f*    <sup>24</sup> Attriuit] *u* aus *n* corr. *e*

*Bibl.* 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diat.* III, 425). 11. 13. (*Diat.* II, 48).  
*Me.* 328. 329. 330. *Sb.*

- 1 Armamentarium<sup>1</sup> vuafanhus a 45<sup>b</sup> uua-  
 2 fanhus c 35<sup>b</sup> wafanhus h 136<sup>b</sup> vva-  
 3 fanhus n 22<sup>a</sup> wafenhus e 221<sup>b2</sup> m 20<sup>a</sup>  
 4 wafen p 222<sup>d</sup> uuafin hus f 39<sup>a</sup> wafin-  
 5 hvs l 37 wafnhovs i 7<sup>b</sup> vuaffanhūs  
 6 b 28<sup>b</sup> waffinhus<sup>2</sup> g 113<sup>a</sup> waffen hus  
 7 o 239<sup>d</sup> waphanhus d 53<sup>b</sup> — 14, 28  
 8 Excusatus antrahoter<sup>3</sup> a 45<sup>b</sup> — 15, 22  
 9 [CXXXIX]  
 10 Pascat<sup>4</sup> nerie<sup>5</sup> a 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> nerige c  
 11 35<sup>b</sup> nerigat d 53<sup>b</sup> nerith e 221<sup>b2</sup> p  
 12 222<sup>d</sup> nert o 239<sup>d</sup> — 17, 9 [CXXXCV]  
 13 Alitus atamzucht<sup>6</sup> a 45<sup>b</sup> — 17, 17  
 14 [CXXXIX]  
 15 Etiamne<sup>7</sup> inninoh b 28<sup>b</sup> c 35<sup>a</sup> innidoh  
 16 f 39<sup>a</sup> ienoch d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup>  
 17 inch o 239<sup>d</sup> — 17, 20  
 18 Sustentor inthepinotpin<sup>8</sup> a 45<sup>b</sup> — 17, 20  
 19 [CXXXIX]  
 20 Conturbas girris a 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup>  
 21 girrist e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup> gitrubist o 239<sup>d</sup>  
 22 — 18, 17  
 23 Claudicatis<sup>9</sup> vuanchot. † hinch<sup>10</sup> a  
 24 45<sup>b</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> uuanchit f 39<sup>a</sup> hinchit  
 25 d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> hinchet p 222<sup>d</sup> — 18, 21  
 26 [CXLIII]  
 27 Cedentes<sup>11</sup> lidonta<sup>12</sup> b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> lidinta  
 28 f 39<sup>a</sup> lidente d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup> p 222<sup>d</sup>  
 29 liditin o 239<sup>d</sup> — 18, 23  
 30 Propositio rath b 28<sup>b</sup> c 35<sup>b</sup> d 53<sup>b</sup> e 221<sup>b2</sup>  
 31 o 239<sup>d</sup> rat f 39<sup>a</sup> p 222<sup>d</sup> — 18, 24  
 32 Transiliebant<sup>13</sup> upscritun a 46<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup>  
 33 upscritū b 31<sup>a</sup> uberscritun d 54<sup>a</sup>  
 ubirscritin e 221<sup>b2</sup> vbirscritin o 239<sup>d</sup>  
 ubrsprungen p 223<sup>b</sup> — 18, 26  
 Maiore voce<sup>14</sup> lutir b 31<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup> lvtter  
 o 239<sup>d</sup> lutirun d 54<sup>a</sup> — 18, 27  
 Lanceolis spirilinun a 46<sup>a</sup> f 39<sup>b</sup> spirilin  
 b 31<sup>a</sup> spirilun c 36<sup>a</sup> spirilin p 223<sup>b</sup>  
 sperilin o 239<sup>d</sup> sperlini d 54<sup>a</sup> sperlin  
 e 221<sup>b2</sup> — 18, 28  
 Curait furbta<sup>15</sup> a 46<sup>a</sup> b 31<sup>a</sup> c 36<sup>a</sup>  
 d 54<sup>a</sup> furbte e 221<sup>b2</sup> p 223<sup>b</sup> furbet  
 o 239<sup>d</sup> uurpti f 39<sup>b</sup> — 18, 30 [CXXXVII]  
 Aratiunculas suolinun. furihin a 46<sup>a</sup>  
 suohilinun c 35<sup>b</sup> suohili l 37 m 20<sup>a</sup>  
 n 22<sup>a</sup> söhili h 136<sup>b</sup> svhili i 7<sup>b</sup> subhili  
 k 75<sup>b</sup> huohili. † suoilinun b 28<sup>b</sup> huoli  
 † suolinun d 53<sup>b</sup> söli. † hvohili g 113<sup>a</sup>  
 hochili f 39<sup>a</sup> wrhilin o 239<sup>d</sup> — 18, 32  
 [CXXXIX. CXLIII]  
 Composuit<sup>16</sup> valah b 28<sup>b</sup> valach o 239<sup>d</sup>  
 ualah c 35<sup>b</sup> ualach d 53<sup>b</sup> bialich  
 e 221<sup>b2</sup> bival<sup>1ch</sup> p 222<sup>d</sup> — 18, 33  
 [subter] Iuniperum<sup>17</sup> sporahpovme. † vve-  
 halipovme<sup>18</sup> a 46<sup>a</sup> sporahpoumo. †  
 :uechalipoum c 35<sup>b</sup> vuechalipovmo.  
 † sporah b 28<sup>b</sup> wechalterpoum † spur-  
 cha h 136<sup>b</sup> wechilt<sup>19</sup> bvm. † spurca i 7<sup>b</sup>  
 wechelterboum † spurca m 20<sup>a</sup> vve-  
 chelterboum. † spurca n 22<sup>a</sup> wachilti-  
 povm † chranapom † spurca g 113<sup>b</sup>  
 wechalterpoum d 53<sup>b</sup> wechalterpou  
 e 221<sup>b2</sup> wechalte<sup>19ov</sup> p 222<sup>d</sup> uechalter-  
 poim<sup>19</sup> f 39<sup>a</sup> wechiltirbom l 37 we-  
 chalter o 239<sup>d</sup> — 19, 4 [CXXXI. CXXXIII]

<sup>1</sup> Armamentarii *i.* am rande f <sup>2</sup> dieselbe gl. ist eine zeile vorher über Effeminati  
 439, 57 ausgewischt g <sup>3</sup> antrahoter übergeschrieben a <sup>4</sup> diese gl. in bedeop nach  
 440, 26. Pascit p <sup>5</sup> nerie übergeschrieben a <sup>6</sup> atamzucht übergeschrieben a <sup>7</sup> diese  
 gl. (am rande f) zwischen 439, 34 und 7 bedefop <sup>8</sup> inthepinotpin übergeschrieben a  
<sup>9</sup> Cladicatis *bc.* die glosse am rande f <sup>10</sup> beide deutschen worte übergeschrieben a  
<sup>11</sup> die gl. in bedefop nach 440, 54 <sup>12</sup> lidonta] nach i rasur eines striches c <sup>13</sup> die glosse  
 im anhang bedeop, s. zu 399, 20 <sup>14</sup> diese und die beiden nächsten gl. in bedefop im anhang,  
 s. zu 399, 20 <sup>15</sup> furbta übergeschrieben a <sup>16</sup> die gl. in bedeop nach 440, 66  
<sup>17</sup> Iuniperus *i* Iuniperum l <sup>18</sup> das deutsche übergeschrieben a <sup>19</sup> uechalterpoim]  
 i auf rasur f

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Dint. III, 425). 11. 13. (Dint. II, 48).

Me. 329. Sb.

1	Iugis boum <sup>1</sup> givuetun a 46 <sup>a</sup> giuv&un	giuuinnames c 35 <sup>b</sup> giuinnemes d 53 <sup>b</sup> 31
2	b 28 <sup>b</sup> giuu&un c 35 <sup>b</sup> giwetun d 53 <sup>b</sup>	gewinnen o 239 <sup>d</sup> — 20, 23 [cxxxvi] 32
3	giwetin e 221 <sup>b2</sup> giuuetin f 39 <sup>a</sup> geiw <sup>eten</sup>	Pro omine pkhfkkspt <sup>14</sup> a 46 <sup>b</sup> — 20, 33 33
4	p 222 <sup>d</sup> giwetene o 239 <sup>d</sup> — 19, 19	Percutiet <sup>15</sup> irpizit <sup>16</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> 34
5	Par <sup>2</sup> givuet <sup>3</sup> a 46 <sup>a</sup> givu& b 28 <sup>b</sup> giu&	d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>d</sup> — 20, 36 35
6	c 35 <sup>b</sup> giuuet f 39 <sup>a</sup> giwet d 53 <sup>b</sup> gvet	Comminus infolecviuch. gifuoro. I pi <sup>17</sup> 36
7	o 239 <sup>d</sup> — 19, 21	a 46 <sup>b</sup> givoro b 28 <sup>b</sup> giuuro c 35 <sup>b</sup> gi- 37
8	Non abnu <sup>4</sup> nifirsprah <sup>5</sup> a 46 <sup>a</sup> firsprah	uuoro d 53 <sup>b</sup> giuoro f 39 <sup>a</sup> widerselp 38
9	b 28 <sup>b</sup> firsprah c 35 <sup>b</sup> firsprach <sup>6</sup> d 53 <sup>b</sup>	o 239 <sup>d</sup> — 20, 39 [cxxxvi] 39
10	e 221 <sup>b2</sup> firsprach <sup>6</sup> p 222 <sup>d</sup> versprach o 239 <sup>d</sup>	Lapsus fuerit <sup>18</sup> intrinnit <sup>19</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> 40
11	— 20, 7	d 53 <sup>b</sup> e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> p 222 <sup>d</sup> 41
12	Initio faciam <sup>7</sup> dazeriratuon <sup>8</sup> a 46 <sup>a</sup> daz-	itrinchit c 35 <sup>b</sup> — 20, 39 42
13	eristatuon (ton b) b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> dazerist	Non <sup>20</sup> comparuit nirscein a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> 43
14	taton d 53 <sup>b</sup> daz erist taton o 239 <sup>d</sup> —	c 35 <sup>b</sup> nieth (nieth e niht p) irscein d 53 <sup>b</sup> 44
15	20, 9	e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> niht irschein o 239 <sup>do</sup> 45
16	[ne] Accinctus noh zi drato irpurit <sup>1</sup> b 28 <sup>b</sup>	— 20, 40 46
17	c 35 <sup>b</sup> nohzidrato irpuriter d 53 <sup>b</sup> f 39 <sup>a</sup>	Furibundus zornager <sup>21</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup> 47
18	gigurter o 239 <sup>d</sup> — 20, 11	zorniger e 221 <sup>b2</sup> zorniger o 239 <sup>e</sup> zorn- 48
19	Discinctvs vnegurter o 239 <sup>d</sup> — 20, 11	niger p 222 <sup>d</sup> zornigar d 53 <sup>b</sup> — 20, 43 49
20	Pedissequos <sup>9</sup> dionostman <sup>10</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup>	Commodius <sup>22</sup> gimahhor. I scazlvomira <sup>23</sup> 50
21	dionostman c 35 <sup>b</sup> d 53 <sup>b</sup> dienestman e	a 46 <sup>b</sup> gimahhor b 28 <sup>b</sup> gimahor c 35 <sup>b</sup> 51
22	221 <sup>b2</sup> h 136 <sup>b</sup> i 7 <sup>b</sup> m 20 <sup>a</sup> dienestman <sup>an</sup>	gimachor d 53 <sup>b</sup> gimacher f 39 <sup>a</sup> gimah- 52
23	p 222 <sup>d</sup> deinestman n 22 <sup>a</sup> dienistman	licher e 221 <sup>b2</sup> gimachilicher p 222 <sup>d</sup> 53
24	g 113 <sup>b</sup> l 37 dinistman f 39 <sup>a</sup> dinest-	giwrlichez o 239 <sup>e</sup> — 21, 2 [cxxxix] 54
25	manna o 239 <sup>d</sup> — 20, 14	Anima <sup>24</sup> muoth c 35 <sup>b</sup> muoth b 28 <sup>b</sup> muoht 55
26	Fronte <sup>11</sup> zivordrost <sup>12</sup> a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup> zi-	e 221 <sup>b2</sup> muot d 53 <sup>b</sup> mvt o 239 <sup>e</sup> mōt <sup>e</sup> 56
27	uordrost d 53 <sup>b</sup> ziurdrost c 35 <sup>b</sup> ziuor-	p 222 <sup>d</sup> — 21, 5 57
28	derost f 39 <sup>a</sup> ziuorderist e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>d</sup>	Auctoritatis <sup>25</sup> hertuomes b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> 58
29	ziuorderist <sup>st</sup> p 222 <sup>d</sup> — 20, 17	f 39 <sup>a</sup> hertumes d 53 <sup>b</sup> hertumis o 239 <sup>e</sup> 59
30	Obtinebimus <sup>13</sup> giuuinnames a 46 <sup>b</sup> b 28 <sup>b</sup>	herscefte e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> — 21, 7 60

<sup>1</sup> diese und die nächste gl. in bedef nach 440, 29    <sup>2</sup> Bar be    <sup>3</sup> givuet über-  
geschrieben a    <sup>4</sup> diese gl. in bedoop direkt vor 440, 55    <sup>5</sup> nifirsprah übergeschrieben a  
<sup>6</sup> firsprach] r aus a corr. d    <sup>7</sup> zwischen 440, 66 und 52 bedo. Initium. Faciam o  
<sup>8</sup> dazeriratuon übergeschrieben a    <sup>9</sup> Pedissequas p sequos, das vorhergehende abgerissen b  
<sup>10</sup> dionostman übergeschrieben a    <sup>11</sup> Fremit p    <sup>12</sup> zivordrost übergeschrieben a  
<sup>13</sup> nebim', das vorhergehende abgeschnitten b    <sup>14</sup> pkhfkkspt übergeschrieben a, dh. pi hei-  
lisot    <sup>15</sup> diese gl. in a nach der folgenden    <sup>16</sup> irpizit übergeschrieben a irp:izit] rasur  
von ? e c    <sup>17</sup> alles übergeschrieben a    <sup>18</sup> diese gl. nach der folgenden bedoop. Lapsus  
facere p    <sup>19</sup> intrinnit] das letzte i angehängt a    <sup>20</sup> Non fehlt b    <sup>21</sup> zornager über-  
geschrieben a    <sup>22</sup> Commoditvs f    <sup>23</sup> beide worte übergeschrieben a    <sup>24</sup> diese gl. in  
p zwischen 441, 29 und 43, in o zwischen 442, 8 und 1    <sup>25</sup> diese gl. in bedefop zwischen  
442, 31 und 32

*Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 425). 11. Me. 329. Sb. — Bibl. 2.*

1	Predicate <sup>1</sup> chund& <sup>2</sup> a 46 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> c 35 <sup>b</sup>	e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup> zistorest p 222 <sup>d</sup>	31
2	d 53 <sup>b</sup> chundit e 221 <sup>b2</sup> f 39 <sup>a</sup> o 239 <sup>e</sup>	— 22, 11	32
3	chundet g 113 <sup>b</sup> h 136 <sup>b</sup> p 222 <sup>d</sup> chv̄n-	Sustentate neri& b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup> f 39 <sup>a</sup> neriet	33
4	det i 7 <sup>b</sup> chudent l 37 chunden n 22 <sup>a</sup>	a 47 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup> nerit e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> ner-	34
5	— 21, 9	gith o 239 <sup>e</sup> — 22, 27	35
6	Submittite zuolaz&. † un̄laz& <sup>3</sup> a 46 <sup>b</sup>	Tribulationis <sup>6</sup> noht o 239 <sup>e</sup> — 22, 27	36
7	un̄laz& b 29 <sup>a</sup> c 35 <sup>b</sup> unterlaz& d 53 <sup>b</sup>	Eice vzfuoari a 47 <sup>a</sup> uzfuori b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup>	37
8	vnterlazet o 239 <sup>e</sup> — 21, 10	d 53 <sup>b</sup> uzfuore e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> uzf̄ure	38
9	Uenundatus gigip̄h̄ c 35 <sup>b</sup> gigip̄ht b 29 <sup>a</sup>	o 239 <sup>e</sup> — 22, 34	39
10	gigifter <sup>4</sup> a 46 <sup>b</sup> — 21, 20 [vgl. cxxxvi]	In sinum indievuti a 47 <sup>a</sup> — 22, 35	40
11	Sermonem antvurti b 29 <sup>a</sup> antuurti c 35 <sup>b</sup>	Habenas <sup>7</sup> zugila <sup>8</sup> a 47 <sup>a</sup> b 29 <sup>a</sup> c 36 <sup>a</sup>	41
12	f 39 <sup>a</sup> antvurti d 53 <sup>b</sup> ant wrte e 221 <sup>b2</sup>	d 53 <sup>b</sup> zugil e 221 <sup>b2</sup> o 239 <sup>e</sup> p 222 <sup>d</sup> —	42
13	p 222 <sup>d</sup> antwrth o 239 <sup>e</sup> — 22, 5	22, 38 [cxxxii]	43
14	Quiescere selblazan a 46 <sup>b</sup> — 22, 6	Excelsa apgotir a 47 <sup>a</sup> — 22, 44	44
15	Cultu garavui a 46 <sup>b</sup> b 29 <sup>a</sup> garauui c 35 <sup>b</sup>	Effeminatorum huoraro <sup>9</sup> b 29 <sup>a</sup> d 53 <sup>b</sup>	45
16	gariwe e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> gipu o 239 <sup>e</sup> —	huorare e 221 <sup>b2</sup> p 222 <sup>d</sup> hurer o 239 <sup>e</sup>	46
17	22, 10	— 22, 47	47
18	Uentilabis zistoris. † girris <sup>5</sup> a 46 <sup>b</sup> c 35 <sup>b</sup>	Classes scefmenigi <sup>10</sup> a 47 <sup>a</sup> scchefmenigi	48
19	zistōris. † girris b 29 <sup>a</sup> zistorist d 53 <sup>b</sup>	g 113 <sup>b</sup> — 22, 49	49

## CXXXVI

Clm. 19440.

20	Caprearum rfhp <sup>11</sup> 433 — 4, 23 [cxxxv]	Dorso mkttdxfrgk <sup>18</sup> 435 — 12, 10	49
21	Indictio giprievida <sup>12</sup> 433 — 5, 13	[cxxxv]	50
22	[cxxxv]	Mundabo fxrhp <sup>19</sup> 436 — 14, 10 [cxxxv]	51
23	Latomi <sup>13</sup> steinmezun <sup>14</sup> 433 — 5, 15	Comminus .i. infpluikch <sup>20</sup> 433 —	52
24	[cxxxv. vgl. cxlii]	20, 39 [cxxxv]	53
25	Erugo grasevurm <sup>15</sup> 434 — 8, 37 [cxxxii]	Pro omine <sup>21</sup> hfkkspt <sup>22</sup> 438 — 20, 33	54
26	cxxxv]	[cxxxv]	55
27	Cuncta deuotatio. <sup>16</sup> id conspiratio cum	Uenundatus tkuuffrgkftkt <sup>23</sup> — 21, 20	56
28	uoto. id iuramento. uvlgo dicitur	[vgl. cxxxv]	57
29	pkhfkz <sup>17</sup> 434 — 8, 38 [cxxxv]		

<sup>1</sup> die gl. in abedo nach der folgenden. Predicare] das zweite r in t corr. n<sup>2</sup> chund& übergeschrieben a <sup>3</sup> beides übergeschrieben a <sup>4</sup> gigifter übergeschrieben a<sup>5</sup> beide worte übergeschrieben a <sup>6</sup> die gl. nach 442, 42 o <sup>7</sup> Habenas o<sup>8</sup> zugila übergeschrieben a <sup>9</sup> von dem deutschen worte in c am rande nur noch ein h zu sehen <sup>10</sup> scefmenigi übergeschrieben a <sup>11</sup> rfhp übergeschrieben, dh. reho<sup>12</sup> giprievida übergeschrieben <sup>13</sup> latomorum Vulg. <sup>14</sup> steinmezun übergeschrieben<sup>15</sup> grasevurm übergeschrieben <sup>16</sup> .d. hs. <sup>17</sup> dh. piheiz <sup>18</sup> mkttdxfrgk übergeschrieben,dh. mitteduergi <sup>19</sup> dh. furbo <sup>20</sup> l. infplkuich = in folkuich <sup>21</sup> mit verweisungs-zeichen am rande, vorn abgeschnitten, sodass nur ine noch zu lesen ist <sup>22</sup> hfkkspt über-

geschrieben, vorn abgeschnitten, es hat wol noch pk davor gestanden, also = pi heilisot

<sup>23</sup> l. tkuuffrgkftkt = tiueele fergifit

## O.A.

## CXXXVII

Cfm. 9534.

1 (Peccatores) xztrkppxn <sup>1</sup> 90 <sup>a</sup> — 1, 21	(Cant <sup>hi</sup> ) velga 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXIX. CXXX. 31
2 (Benedixerunt) danchotun 91 <sup>a</sup> — 1, 47	CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXIX. 32
3 [vgl. CXXXV]	CXL. CXLI] 33
4 (Auium altium) mastuogolo 96 <sup>b</sup> — 4, 23	(Modioli) napa <sup>7</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [CXXIX. 34
5 [vgl. CXLIII]	CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. 35
6 (Equestrium) satalrosso 96 <sup>b</sup> — 4, 26	CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII] 36
7 [CXXXV]	(Basis) des stollin 101 <sup>b</sup> — 7, 35 37
8 (Latomorum) steinpozilo 98 <sup>a</sup> — 5, 15	(Palmas) fecit palmas cherubim .i. fla- 38
9 [CXXXI. CXXXII. CXXXV]	zun <sup>8</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 36 39
10 (Et per cocleam) nti <sup>2</sup> durah kiridana	(Luteres aereos) uasa enea .i. lapella 40
11 stega 98 <sup>b</sup> — 6, 8	102 <sup>a</sup> — 7, 38 [CXLIII] 41
12 (Laquearia) himilazzi 98 <sup>b</sup> — 6, 15 [CXXXI.	Lebetes chezzila 102 <sup>a</sup> — 7, 40 42
13 CXXXV]	(In retiaculis) in umpiur <sup>9</sup> 102 <sup>a</sup> — 43
14 (Anaglifa) anaglifa .i. eminans ictura <sup>3</sup>	7, 42 44
15 † graft. † similitudo hominis 99 <sup>b</sup> —	(Amulas <sup>10</sup> ) ampalun <sup>11</sup> 102 <sup>a</sup> — 7, 45 45
16 6, 32	[CXXXV] 46
17 (Deambulacra) langarrun 100 <sup>a</sup> — 7, 2	(In argillosa <sup>12</sup> terra) Inderoleimag erd <sup>13</sup> 47
18 [CXXXI. CXXXV]	102 <sup>a</sup> — 7, 46 [CXXXII. CXXXV] 48
19 (Mare fusile) label 101 <sup>a</sup> — 7, 23 [II.	(Ergo) militov 104 <sup>b</sup> — 8, 37 [CXXXIX] 49
20 CXXXV]	(Deuotatio <sup>14</sup> ) sc <sup>b</sup> elta 104 <sup>b</sup> — 8, 38 [CXXXII. 50
21 (Inter rasile erat) vntaruilot vuas 101 <sup>a</sup>	CXXXV. CCCXCXV] 51
22 — 7, 28 [CXXXIII. CXXXIV]	Inprecatio fluo <sup>15</sup> hc 104 <sup>b</sup> — 8, 38 [vgl. 52
23 ([inter] Plectas) ntarden <sup>4</sup> kiflehctidun	CXXXII. CXXXV. CXXXIX. CCCXCXV] 53
24 101 <sup>b</sup> — 7, 29	(De lignis thynis <sup>16</sup> ) uonna pimpou lihan 54
25 (Lora) giöhhalma <sup>5</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 29 [CXXXV]	holzun <sup>17</sup> 108 <sup>a</sup> — 10, 12 55
26 (Humeruli) chipha <sup>6</sup> 101 <sup>b</sup> — 7, 30 [CXXXI	(Pulchra <sup>18</sup> ) cierida 108 <sup>a</sup> — 10, 12 56
27 zu 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXL]	(Uectigalia) ectigal ins <sup>19</sup> 108 <sup>b</sup> — 10, 15 57
28 (Radii) radii speichvn 101 <sup>b</sup> — 7, 33 [III.	[CXXXV] 58
29 CXXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV.	(Peltas) halpscklt <sup>20</sup> 108 <sup>b</sup> — 10, 17 59
30 CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]	[CXXXV] 60

<sup>1</sup> dh. uztrippun    <sup>2</sup> nti] davor abgeschnitten, l. enti    <sup>3</sup> ictura] davor abgeschnitten,  
l. pictura    <sup>4</sup> ntarden] davor abgeschnitten, l. untar den    <sup>5</sup> giöhhalma] das erste a an-  
gehängt    <sup>6</sup> chipha] i angehängt    <sup>7</sup> napa] das erste a angehängt    <sup>8</sup> flazun] z corr.  
aus ?st; darunter ein weiteres z    <sup>9</sup> nach r abgeschnitten, l. umpiurftin    <sup>10</sup> hamulas  
Vulg.    <sup>11</sup> nicht ganz sicher    <sup>12</sup> über argillosa rasur    <sup>13</sup> nach leimag loch, l. leimagun,  
nach erd abgeschnitten, l. erdo    <sup>14</sup> Deuotatio] das erste o auf größerer rasur    <sup>15</sup> l.  
fluohc    <sup>16</sup> thynis Vulg.    <sup>17</sup> nonna] a angehängt    pimpou|lihan] a angehängt, m am  
zeilenschlusse weggeschnitten. l. holzun    <sup>18</sup> fulcra Vulg.    <sup>19</sup> l. Uectigal eins, beide buch-  
staben abgeschnitten, eins übergeschrieben    <sup>20</sup> dh. halpscklt, a angehängt.

O.A. — *Il.* 353. — *Rf.* (*Germ.* 11, 60)

1 (Minae) mnb <sup>1</sup> grece. latine. jina <sup>2</sup> .i.	(Uoraginem) vntarprust <sup>9</sup> 110 <sup>b</sup> — 11, 27	23
2 uaga <sup>3</sup> 10S <sup>b</sup> — 10, 17 [ <i>vgl.</i> cxxxv]	[ <i>vgl.</i> cxxxv]	24
3 (Sicomoros) vilda uicpouma <sup>4</sup> 109 <sup>a</sup> —	(Crustulam) pergiton 115 <sup>a</sup> — 14, 3	25
4 10, 27 [cxxxv]	(Scutarium) derosciltregilo 116 <sup>b</sup> —	26
5 (Egrediebatur <sup>5</sup> ) gkchpxfk xxrtun <sup>6</sup> 109 <sup>a</sup>	14, 27	27
6 — 10, 29	(Demetam) dana ginimo <sup>10</sup> 118 <sup>b</sup> — 16, 3	28
7 (Deligauit <sup>7</sup> ) piualah <sup>8</sup> 110 <sup>a</sup> — 11, 18	(Curauit) giuurapta 122 <sup>b</sup> — 18, 30	29
8 [cxxxv. <i>vgl.</i> cxxxiii. cxxxiv]	[cxxxv]	30
	(Auræ) uuitas <sup>11</sup> 124 <sup>a</sup> — 19, 12	31

## CXXXVIII\*

*Codex Oxoniensis Jun.* 83.9 Lateres<sup>12</sup> cielen 30 — 7, 26 [*vgl.* cxxxv]

## CXXXIX\*

*Codex Carolruh.* Aug. 1c.

10 (106 <sup>a</sup> ) Submittere <sup>13</sup> nidar gilazzan —	(106 <sup>b</sup> ) Serrati gisebote — 7, 9	32
11 1, 31	Lira <sup>21</sup> seil — 7, 29 [cxxxv]	33
12 Amplum <sup>14</sup> uuit. inde amplifico 'dicitur	Axes ahsa — 7, 30 [cxxxv. cxli. cxlii]	34
13 — 1, 47	Modiolum <sup>22</sup> naba — 7, 33 [cxxxix. cxxx.	35
14 Proposuerat <sup>15</sup> fora gimarchota — 2, 15	cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii.	36
15 Conscius <sup>16</sup> giuuizzo — 2, 44	cxl. cxli. cxlii]	37
16 Adfinitas <sup>17</sup> gimachida — 3, 1	Radii speichun — 7, 33 [iii. cxxxix. cxxx.	38
17 Chorus <sup>18</sup> cartsanc — 4, 22 [cxxxv]	cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl. cxli.	39
18 Dolauerunt snitun — 5, 18 [cxxxv]	cxlii]	40
19 Cementarius <sup>19</sup> murarius. cementum	Cantus <sup>23</sup> felga — 7, 33 [cxxxix. cxxx.	41
20 flastar — 5, 18 [cxxxv. <i>vgl.</i> ii. cxxxiv.	cxxxi. cxxxii. cxxxiii. cxxxv. cxxxvii. cxl.	42
21 cxliii]	Rotunditas sinuelli — 7, 35 [cxli]	43
22 Cocleum <sup>20</sup> snechin hus — 6, 8 [cxxxv]	Argilla <sup>24</sup> leim	44

<sup>1</sup> *dh.* mna    <sup>2</sup> *dh.* mina, m abgeschnitten    <sup>3</sup> uaga] *das erste a aus u corr.*

<sup>4</sup> uicpouma] a angehängt    <sup>5</sup> egrediebatur *Vulg.*    <sup>6</sup> *dh.* gichoufit uurtun, t am zeilen-  
 schluss abgeschnitten. nach xxrtun scheint t radiert    <sup>7</sup> delegavit *Vulg.*    <sup>8</sup> piualah] *das*  
*erste a aus u corr.*    <sup>9</sup> darnach stand vielleicht noch etwas    <sup>10</sup> dana ginimo] *das zweite*  
*a und i angehängt*    <sup>11</sup> l. uuitas    <sup>12</sup> luteris *Vulg.*; *dass die glosse hierher gehört geht*  
*aus den beiden lat. nachbarglossen* Sculptura hystriata 3 *Reg.* 7, 24 und Plecta *ib.* 7, 29  
*hervor*    <sup>13</sup> summisso *Vulg.*    <sup>14</sup> amplificet *Vulg.*    <sup>15</sup> praeposuerat *Vulg.*    <sup>16</sup> conscium *Vulg.*  
<sup>17</sup> affinitate *Vulg.*    <sup>18</sup> cori *Vulg.*    <sup>19</sup> caementarii *Vulg.*    <sup>20</sup> cochleam *Vulg.*    <sup>21</sup> lora *Vulg.*  
<sup>22</sup> modiolii *Vulg.*    <sup>23</sup> canthi *Vulg.*    <sup>24</sup> Argilla *fehlt Vulg.*, gegenglosse zum folgenden



Rf. (Germ. 11, 60). — Wattenbach Codd. Col. 159

1 Argillosa terra leimagaz lant — 7, 46	Scorpiones <sup>2</sup> astalohte staba — 12, 11	26
2 [CXXXV. vgl. CXLIII]	[CXXXI. CXXXIII. CXXXV]	27
3 Ergo milito — 8, 37 [CXXXVII]	Fefellit pitrauc — 13, 18 [CXXXII. CXXXV]	28
4 Inprecatio fluah id maledictio — 8, 38	Intermisit untarleaz — 15, 21	29
5 [vgl. CXXXII. CXXXV. CXXXVII. CCCCXCV]	Excusatus antrahoter — 15, 22 [CXXXV]	30
6 Deotatio unheil — 8, 38 [CXXXV]	Alitus atūzuc — 17, 17 [CXXXV]	31
7 Na'ticos skefman — 9, 27 [CXXXV]	Sustentor anthab& pim — 17, 20 [CXXXV]	32
8 Gnaros antchundun — 9, 27	Asportabit fartregit — 18, 12	33
9 Rumor liumunt marida — 10, 7 [CXXXII. CXXXV]	Aratiuncula <sup>3</sup> furuh — 18, 32 [CXXXV. CXLIII]	34 35
10 CXXXV]	Lambens laffanti — 18, 38	36
11 Suppellex gipuida — 10, 21	Pedissequus <sup>4</sup> fuozfendo — 20, 14 [vgl. CXLII]	37 38
12 Sicomoros murpā — 10, 27 [vgl. CXXXV]	Commodius scazlomira — 21, 2 [CXXXV]	39
13 Uorago <sup>1</sup> chlinganta — 11, 27		

## CXL

Codex Wirziburg. Mp. th. 4<sup>o</sup> 60 f. 22<sup>a</sup>.

14 Humeruli Chiphe — 7, 30 [CXXXI zu 7, 34. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL]	CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. 40
15 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXL]	CXXXIX. CXLII] 41
16 Radii velge — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]	Modioli Nabe — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII] 42 43 44
17 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]	
18 CXL. CXLII]	
19 Canti Speiche <sup>5</sup> — 7, 33 [CXXIX. CXXX.]	

## CXLI

Codex Coloniensis ccxi f. 19<sup>b</sup>.

20 Axis <sup>6</sup> asse — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX. CXLII]	Canti uelgan — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL] 45 46 47
21 Humeruli lunes <sup>7</sup> — 7, 30 [CXXXI zu 7, 34. CXLII]	
22 CXLII]	
23 Radii spacan — 7, 33 [III. CXXIX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]	Modioli Nauan idem et tympana dumeles <sup>8</sup> 48 — 7, 33 [CXXIX. CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII] 50
24 CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLII]	
25 CXL. CXLII]	

<sup>1</sup> voragine Fulg.    <sup>2</sup> scorpionibus Fulg.    <sup>3</sup> aratiunculas Fulg.    <sup>4</sup> pedissequos Fulg.  
<sup>5</sup> Speiche] ch aus g corr. diese und die vorhergehende deutsche gl. müssen vertauscht werden    <sup>6</sup> axes Fulg.    <sup>7</sup> vgl. ags. lynis    <sup>8</sup> ein ags. d̄mels kenne ich nicht

D. II. 172. 173. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Rb. 512

## CXLII

*a* = Codex Carolruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

- 1 Latomi<sup>1</sup> mezzon<sup>2</sup> a 66<sup>32</sup> b 36 — 5, 15  
 2 [vgl. CXXXV. CXXXVI]  
 3 Dolatis lapidibus gimezzoten<sup>3</sup> steinon  
 4 a 66<sup>32</sup> gimezzoten b 36 — 6, 7  
 5 Çelatura<sup>4</sup> irgrabida a 66<sup>32</sup> irgrabida b 37  
 6 — 6, 18  
 7 Politi<sup>5</sup> gimeztot<sup>6</sup> a 66<sup>32</sup> b 37 — 6, 36  
 8 Reciacula nuzzi<sup>7</sup> .i. retinacula a 66<sup>32</sup>  
 9 — 7, 17 [CXXXV]  
 10 Istriatarum<sup>8</sup> vuieron a 66<sup>32</sup> — 7, 24  
 11 [CXXIX]  
 12 Grossitudo thikki a 66<sup>32</sup> — 7, 26 [II. III.  
 13 CXXXV]  
 14 Luter<sup>9</sup> label a 66<sup>32</sup> — 7, 26 [CXXXV]  
 15 Axis ahsa a 66<sup>32</sup> — 7, 30 [CXXXV. CXXXIX.  
 16 CXL]  
 17 Humeruli luni a 66<sup>32</sup> — 7, 30 [CXXXI  
 18 zu 7, 34. CXL]  
 19 Radii speichun a 66<sup>32</sup> — 7, 33 [III. CXXIX.  
 20 CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII.  
 21 CXXXIX. CXL. CXLI]  
 Medioli<sup>10</sup> nabun a 66<sup>32</sup> — 7, 33 [CXXIX. 26  
 CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. 27  
 CXXXVII. CXXXIX. CXL. CXLI] 28  
 Scutrę<sup>11</sup> bahuueigon a 66<sup>b1</sup> — 7, 40 29  
 [CXXXV] 30  
 Forcipes cluui a 66<sup>b1</sup> — 7, 49 [CXXXV] 31  
 Fuscinula<sup>12</sup> crouuil<sup>13</sup> a 66<sup>b1</sup> b 39 — 7, 50 32  
 [CXLIII] [7, 50] 33  
 Mortariola<sup>14</sup> morsari<sup>15</sup> a 66<sup>b1</sup> b 39 — 34  
 Renes<sup>16</sup> lendin<sup>16</sup> b 39 lendil a 66<sup>b1</sup> — 35  
 8, 19 36  
 Iliā<sup>17</sup> lanca<sup>18</sup> a 66<sup>b1</sup> lanka b 39 37  
 Thina<sup>19</sup> ligna de tilia lindea<sup>20</sup> b 39 linda 38  
 a 66<sup>b1</sup> — 10, 11 [CXXXI] 39  
 Lechitum<sup>21</sup> amballa a 66<sup>b2</sup> — 17, 12 40  
 Zelatus sum andoda<sup>22</sup> a 66<sup>b2</sup> b 41 — 41  
 19, 10 42  
 Pedissequus<sup>23</sup> pedestris. uendo<sup>24</sup> a 66<sup>b2</sup> 43  
 uendo<sup>25</sup> b 41 — 20, 14 [vgl. CXXXIX] 44  
 Furibundus Vuadender<sup>26</sup> a 66<sup>b2</sup> vvua- 45  
 dender b 41 — 20, 43 [vgl. III] 46

## CXLIII\*

Codex Carolruh. Aug. ic.

- 22 (73<sup>b</sup>) Cor docile herzalerrantlihhemo — 3, 9  
 23 Bounes pascuales ohsun kimaste — 4, 23  
 24 [vgl. CXXXV]  
 25 Bubulorum rindiro — 4, 23  
 Currulium<sup>27</sup> chauzuumugana — 4, 26 47  
 Equestrium marahseliu — 4, 26 48  
 Et auium altilium inti fo<sup>28</sup>lo: 28 kimastero 49  
 — 4, 23 [vgl. CXXXVII] 50

<sup>1</sup> latomorum *Vulg.* die gl. nach der folgenden ab <sup>2</sup> im context a <sup>3</sup> gimezzoten  
 im context a. cocleę (6, 8: cocleam *Vulg.*) scala darauf in a ist natürlich latein. <sup>4</sup> cae-  
 laturas *Vulg.* <sup>5</sup> politorum *Vulg.* <sup>6</sup> im context a. l. gimezzot <sup>7</sup> l. nezzi <sup>8</sup> striatarum  
*Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 476\* <sup>9</sup> lateris *Vulg.* <sup>10</sup> modioli *Vulg.* <sup>11</sup> scutras *Vulg.*  
<sup>12</sup> fuscinulas *Vulg.* s aus corr. b <sup>13</sup> crouuil *übergesch.* b <sup>14</sup> Mortariolā oder Mortariolā b  
<sup>15</sup> morsari *übergesch.* b <sup>16</sup> renibus *Vulg.* lendin *übergeschrieben* b <sup>17</sup> wol einer  
 erklärung zu renes angehörig <sup>18</sup> im context a <sup>19</sup> thyina *Vulg.* <sup>20</sup> lindea *über-*  
*geschrieben* b <sup>21</sup> lecytho a <sup>22</sup> andoda *übergeschrieben* b <sup>23</sup> pedissequos *Vulg.*  
<sup>24</sup> im context a <sup>25</sup> uendo *übergeschrieben* b <sup>26</sup> im context a <sup>27</sup> equorum currilium  
*Vulg.* <sup>28</sup> fo<sup>28</sup>lo:] das letzte o mit rasur aus ag corr.

Rb. 512. 513

1	In ratibus in sceffum — 5, 9	Absque estimacionem <sup>7</sup> ana chust — 8, 5	37
2	Quadrarent fiarscoztin — 5, 17	Sicut <sup>8</sup> heç dies probat sosa deser tac	38
3	Cementarii murare — 5, 18 [ii. cxxxiv. cxxxv. vgl. cxxxix]	chorot — 8, 24	39
4	Obliquas haldiu — 6, 4	(74 <sup>b</sup> ) Deuotacio antheizza — 8, 38	40
5	Tabulata taualotiu — 6, 5	Probent (8, 43) solii tui choront stuala	41
6	Textit quoque domum dachta so sama	dine — 8, 49	42
7	hu <sup>s</sup> — 6, 9	Fornacis ferreç <sup>9</sup> ouana isarnine — 8, 51	43
8	Anaglifa manalibiu — 6, 32 [cxxxv]	Cerimonias equa — 8, 58	44
9	(74 <sup>a</sup> ) Altrinsecus pedem halbom <sup>1</sup> — 6, 34	Hec est summa expensarum <sup>10</sup> mello	45
10	Totam cameram allan himil — 7, 3	dezzi ist da furista <sup>11</sup> spenta — 9, 15	46
11	Serrati erant picrintilot uuarun — 7, 9	In enigmatibus in rattissom — 10, 1	47
12	Finxit duas columnas çreas piladta zo	[cxxxii. vgl. cxxxv]	48
13	suli herino — 7, 15	Auro fuluo falauuemo colde — 10, 18	49
14	Fusilia kicozzaniu — 7, 16 [cxxxv]	Id est obrizo <sup>12</sup> daz <sup>13</sup> ist ubarculde	50
15	Septena uersuum sibunfalte uersa — 7, 17	Quadria et <sup>14</sup> egypto chanzuugana <sup>15</sup>	51
16	Malorum granatorum <sup>2</sup> ephilo chernono	fona egypto — 10, 29	52
17	— 7, 18	Decim scissuras zehan kisliz — 11, 31	53
18	Quasi labium calicis sama so leps chelihes	Fana in excelsis abcut in heilagem stetim	54
19	— 7, 26	— 12, 31	55
20	Et folium repandililii inti loup fram	Dierum regum israel tago chuningo iri	56
21	hengentera lilium — 7, 26	— 14, 19	57
22	Inter sile <sup>3</sup> erat untar demo prarte uuas	Aras et statuas et lucos altara inti ma-	58
23	— 7, 28	nalihun inti haruga — 14, 23	59
24	Luterer erços <sup>4</sup> laballa çirina — 7, 38	Effeminati uuiuillun — 14, 24	60
25	[cxxxvii]	Usque quo claudicatis uuia lange hinchat	61
26	Lebetas uuera — 7, 40	— 18, 21 [cxxxv]	62
27	Scutras scilta — 7, 40	Proposicio forakisezida — 18, 24	63
28	Et anulas <sup>5</sup> inti ringa — 7, 40	Quasi per duas aratiunculas sama so du-	64
29	Reciacula duo nezza zuuei — 7, 41	'ruh zuo furahi — 18, 32 [cxxxv. cxxxix]	65
30	In argillosa terra in leimagemo lante — 7, 46 [vgl. cxxxv. cxxxix]	(75 <sup>a</sup> ) In aquaductum <sup>16</sup> in uuazzares lei-	67
31	7, 46 [vgl. cxxxv. cxxxix]	tidu — 18, 38	68
32	Hydrias faz — 7, 50	Zelo zelatus sum antin <sup>14</sup> antoter pim — 19, 10	69
33	Et fuscinolas inti chrauila <sup>6</sup> — 7, 50	Sibilus aure tenuis uuispilod demo orin	71
34	[cxlh]	dunnaz — 19, 12	72

<sup>1</sup> hal·bom    <sup>2</sup> malogranatorum *Vulg.*

<sup>3</sup> interrassile *Vulg.*

<sup>4</sup> aeneos *Vulg.*

<sup>5</sup> anulas] n aus m radiert hamulas *Vulg.*

<sup>6</sup> chrauila] r aus c corr.

<sup>7</sup> aestimatione

<sup>8</sup> ut *Vulg.*

<sup>9</sup> ferreç] das letzte e zusatz 2 hand

<sup>10</sup> expensarum] r+ aus

ri in ligatur

<sup>11</sup> furista] der erste zug des offenen a aus i corr.

<sup>12</sup> id est obrizo

fehlt *Vulg.* vielleicht gehört die glosse zu auro purissimo 10, 21

<sup>13</sup> daz mit rasur

aus ides corr.

<sup>14</sup> quadriga ex *Vulg.*

<sup>15</sup> -uugana] das erste a aus u(?) corr.

<sup>16</sup> corr.

<sup>2</sup> hand. aquaeductu *Vulg.*

*Rb.* 513. 514

1 Adoravit eum petota inan — 19, 18	Ciues eius chunni sine — 21, 11	10
2 Cybari:is muasum — 20, 27	Rex <sup>1</sup> in solio suo ::::: chuning in	11
3 Castraque metati inti kiheriperagote —	stuale sinemu — 22, 10	12
4 20, 27	Cultu regio dhionoste chuninglihemu	13
5 Furibundus drato arpolganer — 20, 43	— 22, 10	14
6 Grandis auctoritatis es mihilera ortfroma	Uentilabis syriam aruintos — 22, 11	15
7 pist — 21, 7	Habenas lauerunt seil uuuascun — 22, 38	16
8 Equo esto animo ebanemo uuis du	Classes in mari chiola in meri — 22, 49	17
9 muate — 21, 7		

<sup>1</sup> rex von solio durch mehrere wörter getrennt *Fulg.*